

23-25 marzo - Università di Salerno

# Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana **CILGI5 2023**

## Comunicare l'Italia mediante l'italiano.

Politiche linguistiche e didattiche dell'italiano per le comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali.

promosso da



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI SALERNO

**POLiCOM**

Dipartimento di Scienze Politiche e della Comunicazione



con il patrocinio di



Presidenza del Consiglio dei Ministri  
Dipartimento per le Politiche Europee



Rappresentanza in Italia



**ASS.I.TERM**  
ASSOCIAZIONE ITALIANA PER LA TERMINOLOGIA



FONDAZIONE  
CASSA DI RISPARMIO  
SALERNITANA



COMPLESSO  
SAN MICHELE

## CILGI5 2023

## Comunicare l'Italia mediante l'italiano.

Politiche linguistiche e didattiche dell'italiano per le comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali.



Unità di ricerca Unisa - PRIN 2020 VerbACxSS on analytic verbs, complexity, syntactic verbs and simplification. For accessibility. [www.verba.datasound.it](http://www.verba.datasound.it)

23-25 marzo - Università di Salerno

# Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana **CILGI5 2023**

## Comunicare l'Italia mediante l'italiano.

Politiche linguistiche e didattiche dell'italiano per le comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali.

[www.cilgi2023.it](http://www.cilgi2023.it)

### Consiglio Scientifico

Paolo **BALBONI**

*Università di Venezia*

Licia **CORBOLANTE**,

*Terminologa*

Nicola **DE BLASI**,

*Università di Napoli "Federico II"*

Francesca Maria **DOVETTO**,

*Università di Napoli "Federico II"*

Angela **FERRARI**,

*Università di Basilea*

Giuliana **FIorentino**

*Università del Molise*

Silvia **GILARDONI**,

*Università Cattolica del Sacro*

*Cuore di Milano*

Claudio **GRIMALDI**,

*Università di Napoli "Parthenope"*

Claudio **IACOBINI**,

*Università di Salerno*

Sergio **LUBELLO**,

*Università di Salerno*

Rodolfo **MASLIAS**,

*Ufficio Terminologia e Traduzione*

*Parlamento Europeo*

Nevin **ÖZKAN**,

*Università di Ankara*

Maria Emanuela **PIEMONTESE**,

*Università di Roma "La Sapienza"*

Anna **POMPEI**,

*Università RomaTre*

Anna Lia **PROIETTI**,

*Politecnico Yıldız di Istanbul*

Francesca **SANTULLI**,

*Università di Venezia*

Enrico **SERENA**,

*Università di Bochum*

Graziano **SERRAGIOTTO**,

*Università di Venezia*

Daniel **SŁAPEK**,

*Università Jagellonica di Cracovia*

Erling **STRUDSHOLM**,

*Università di Copenaghen*

Daniela **VELLUTINO**,

*Università di Salerno*

Miriam **VOGHERA**,

*Università di Salerno*

Julijana **VUCO**,

*Università di Belgrado*

### Comitato promotore - Università di Salerno

Jacqueline Aiello, Maria Rosaria Colucciello, Maria Giovanna Confetto, Macarena Escobar Fuentes, Mara Normando, Daniela Vellutino

### Segreteria organizzativa - Università di Salerno

Nicola Cirillo, Mara Normando



OSSERVATORIO  
COMUNICAZIONE  
INFORMAZIONE  
PUBBLICA AMMINISTRAZIONE



Unità di ricerca Unisa - PRIN 2020 VerbACxSS on analytic verbs, complexity, syntactic verbs and simplification. For accessibility. [www.verba.datasound.it](http://www.verba.datasound.it)

## Programma

### Giovedì, 23 marzo 2023

9:30 - 10:30 **Registrazione partecipanti** – Aula G. De Rosa, edificio D2

10:30 - 11:30 **Saluti istituzionali**  
**Vincenzo Loia**, rettore dell'Università di Salerno  
**Virgilio D'Antonio**, direttore del dipartimento di Scienze Politiche e della Comunicazione  
 Apertura dei lavori **Daniela Vellutino**, comitato promotore CILGI5

11:30 - 13:30 **Aula G. De Rosa, edificio D2**  
*Come comunica l'Italia nel mondo*  
**Pasquale Terracciano**, direttore generale per la diplomazia pubblica e culturale Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale\* TBC  
*Come comunica l'Italia nell'Unione Europea*  
**Fiorenza Barazzoni**, coordinatrice dell'Ufficio comunicazione del Dipartimento per le politiche dell'Unione europea, Presidenza del Consiglio dei ministri  
*Come comunica l'Unione Europea in Italia*  
**Guendalina Carbonelli**, Antenna della direzione generale Traduzione, Commissione Europea – Ufficio della Rappresentanza in Italia (da remoto)  
*Come i media comunicano l'Europa*  
**Stefano Polli**, vicedirettore agenzia ANSA

13:30 - 14:30 Pausa pranzo

14:40 - 15:55 **Aula G. De Rosa, edificio D2**  
 Presiede **Angela Ferrari**  
**Federica Da Milano** - Università degli Studi di Milano-Bicocca  
*Comunicare il Made in Italy in un contesto interlinguistico e interculturale.*  
**Alice Gasparini, Carla Bagna** - Università per stranieri di Siena  
*Promozione della lingua e cultura italiana nel mondo: l'occasione dell'online*  
**Cinzia Pantalone** - Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara und/e Pädagogische Hochschule Karlsruhe  
*L'importanza della diffusione della lingua e della cultura italiana all'estero: situazione attuale dell'italiano in Baden-Württemberg*

14:40 - 15:55 **Aula Imbucci, edificio C**  
 Presiede **Claudio Iacobini**  
**Partizia Bertini Malgarini, Marzia Caria, Manuel Favaro** – Università LUMSA

*Il "Bel Paese": non è solo formaggio! italianismi nel linguaggio del food marketing internazionale*  
**Maria Vittoria Lo Presti, Silvia Gilardoni** - Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano  
*I nomi dei formaggi italiani: tra lingua, cultura e territorio*  
**Anna Lia Proietti Ergün, Raffaella Marchese** - Università Tecnica Yıldız, Istanbul, CPIA Centro Ponente di Genova  
*Lingua e benessere sostenibile: una proposta per la didattica dell'Italiano L2*

15:55 - 16:30

Pausa caffè

16:30 - 17:45

**Aula G. De Rosa, edificio D2**  
 Presiede **Jacqueline Aiello**  
**Nadica Negrievska** - Università "Goce Delcev" di Stip, Repubblica di Macedonia del Nord  
*Comunicare l'Italia attraverso il calcio: analisi linguistica del lessico calcistico italiano*  
**Federica Fumante** - Università di Salerno  
*Grasp is understand: cogliere la metafora concettuale per apprendere l'italiano delle comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali*  
**Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich** - Università degli Studi di Udine  
*Comunicare la causa nella divulgazione per il grande pubblico. Analisi comparativa italiano/francese*

16:30 - 17:45

**Aula Imbucci, edificio C**  
 Presiede **Mariarosaria Colucciello**  
**Silvia Nania** - Technische Universität Dresden  
*Lessicografia per la didattica: una lista dei 1000 frasemi più frequenti della lingua italiana*  
**Yana Goncharova** - Università statale di Pyatigorsk e Università della Campania "Luigi Vanvitelli"  
*Analisi comparativa degli standard della didattica della lingua italiana in Russia: la dinamica e le prospettive di collaborazione*  
**Giovanni Piantanida, Cecilia Valenti** - Università Basilea, Università per Stranieri di Siena  
*Aspetti comunicativi e linguistici delle FAQ istituzionali e aziendali*

**Venerdì, 24 marzo 2023**

9:30 - 10:30	<p><b>Aula G. De Rosa, edificio D2</b>  <i>L'italiano istituzionale in Svizzera</i>  <b>Angela Ferrari</b>, Università di Basilea</p>	13:00 - 14:30	<p>Pausa pranzo</p>
10:30 - 11:20	<p><b>Aula G. De Rosa, edificio D2</b>                  Presiede <b>Daniela Vellutino</b>  <b>Giulia Tonani, Terry Marengo</b> -                  Università di Basilea  <i>Dal Governo al Parlamento e ai cittadini: spazi, modi e canali della comunicazione istituzionale svizzera</i>  <b>Filippo Pecorari</b> - Università di Basilea  <i>Linguaggi mediali in contesto multilingue: presenze e assenze dell'italiano nelle pagine social ufficiali della Confederazione</i></p>	14:40 - 15:40	<p><b>Aula G. De Rosa, edificio D2</b>  <i>Terminologia senza frontiere</i>  <b>Rodolfo Maslias</b>, ex Capo Ufficio Terminologia e Traduzione Parlamento Europeo</p>
10:30 - 11:20	<p><b>Aula Imbucci, edificio C</b>                  Presiede <b>Rodolfo Maslias</b>  <b>Daria Evangelista, Annalisa Carlevaro</b> -                  Università di Basilea  <i>La Divisione italiana della Cancelleria federale: un presidio per la qualità dell'italiano istituzionale in Svizzera</i>  <b>Letizia Lala</b> - Università di Losanna, Università di Basilea  <i>Italiano istituzionale in Svizzera: la polifonia nei comunicati stampa della Confederazione.</i></p>	15:40 - 16:55	<p><b>Aula G. De Rosa, edificio D2</b>                  Presiede <b>Anna Pompei</b>  <b>Giuliana Fiorentino, Vittorio Ganfi</b> -                  Università del Molise  <i>Parametri per semplificare l'italiano istituzionale: revisione della letteratura</i>  <b>Maria Silvia Rati</b> - Università per Stranieri "Dante Alighieri" Reggio Calabria  <i>La riscrittura dei testi istituzionali: un possibile percorso didattico</i>  <b>Daniela Vellutino, Nicola Cirillo</b> -                  Università di Salerno  <i>Corpus «ItalSt»: prime note per lo sviluppo di una risorsa linguistica per lo studio dell'Italiano istituzionale mediale scritto</i></p>
11:20 - 12:35	<p><b>Aula G. De Rosa, edificio D2</b>                  Presiede <b>Sergio Lubello</b>  <b>Giulia Lombardi, Francesco Romano, Chiara Fioravanti, Marina Pietrangelo</b> -                  Università di Genova, CNR Istituto di Informatica Giuridica e Sistemi Giudiziari  <i>Pratiche didattiche sulla redazione degli atti amministrativi: l'esperienza con i funzionari della Città Metropolitana di Venezia.</i>  <b>Serafina Santoliquido</b> – Università Jagellonica di Cracovia  <i>Le insidie dell'antilingua: il linguaggio amministrativo nella didattica dell'italiano LS per studenti di livello avanzato</i>  <b>Floriana Carlotta Sciumbata</b> - Università di Trieste  <i>Appunti dal primo corso di scrittura accessibile per il personale di una pubblica amministrazione</i></p>	15:40 - 16:55	<p><b>Aula Imbucci, edificio C</b>                  Presiede <b>Macarena Escobar Fuentes</b>  <b>Sibilla Parlato</b> - Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano  <i>Il ruolo della costruzione [andare + participio passato] nell'italiano istituzionale</i>  <b>Elena Boscritto</b> - University of Illinois Urbana-Champaign  <i>Essere "più inclusivi" basta? Diversità, inclusione e pratiche di cancellazione culturale nei manuali di italiano L2/LS</i>  <b>Patrizia Collesi</b> - Istituto Nazionale di Statistica (ISTAT)  <i>La comunicazione degli Istituti nazionali di statistica tra progetti condivisi eocalizzazione nazionale – Terminologia comunitaria e adattamento locale.</i></p>
11:20 - 12:35	<p><b>Aula Imbucci, edificio C</b>                  Presiede <b>Rodolfo Maslias</b>  <b>Elena Chiocchetti, Natascia Ralli</b> –                  Eurac Research, Institute for Applied Linguistics  <i>Comunicazione istituzionale inclusiva in Alto Adige: esperienze e questioni aperte</i>  <b>Valentina Crestani</b> - Università Statale di Milano  <i>Semplificazione e plurilinguismo in Alto Adige: "Leichte Sprache" e "lingua facile" fra rischi e complessità</i></p>		

**Sabato, 25 marzo 2023**

Chiusura dei lavori **Daniela Vellutino**,  
Comitato promotore CILGI5

10:00 - 11:40 **Salerno, Complesso San Michele**  
Presiede **Francesca Santulli**  
**Franco Lorenzi, Diana Peppoloni, Paola Bonucci** - Università degli Studi di Perugia  
*L'italiano accademico non è più scientifico?*  
**Salvatore Orlando, Carla Bagna, Elisa Guidi** - Università di Pisa, Università per stranieri di Siena  
*Tra azioni e carriere. Una ricerca qualitativa sugli studenti internazionali nelle Università toscane a supporto del Sistema Italia*  
**Francesca Pagliara** – Università RomaTre  
*Gli studenti universitari al colloquio con il docente: un'analisi pragmatico-linguistica delle richieste*  
**Rossella Abbaticchio** - Università di Bari "A. Moro"  
*"Se l'è preparato, ma non troppo."*  
*Insegnare la comunicazione istituzionale in italiano LM-L2: il canale della oralità formalizzata*

10:00 - 11:40 **Salerno, Complesso San Michele**  
Presiede **Giuliana Fiorentino**  
**Rossana Ciccarelli** - Università della Campania "L. Vanvitelli"  
*Comunicazione istituzionale e educazione linguistica democratica*  
**Piergiorgio Mura** - Università "Ca' Foscari" Venezia  
*Italiano e sardo in contesto scolastico: percezioni ed opinioni di studenti sardi sulla scuola plurilingue*  
**Alice Migliorelli** - Università per Stranieri di Perugia  
*Comunicazione In-Formazione. Varietà d'Italia e di Italiano attraverso varietà storiche di apprendimento di ITA L2.*

12:00 – 13:30 **Salerno, Complesso San Michele**  
*Tavola rotonda Come "disciplinare" le professioni non regolamentate? Le norme tecniche UNI possono essere la soluzione?*  
**Giuliana Fiorentino**, Università del Molise, Direttrice Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione  
**Virgilio D'Antonio**, Università di Salerno, Direttore Dipartimento di Scienze Politiche e della Comunicazione, SdC network, rete dei corsi di laurea in Scienze della Comunicazione  
**Federica Da Milano**, Università degli Studi di Milano-Bicocca  
**Claudio Grimaldi**, Università Parthenope, Presidente Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term)  
**Francesca Santulli**, Università di Venezia Ca' Foscari

## **Comunicare il Made in Italy in un contesto interlinguistico e interculturale.**

Federica Da Milano  
Università Milano-Bicocca

**Federica Da Milano** professore ordinario di Linguistica all'Università di Milano-Bicocca, dove insegna Linguistica Generale e Linguistica Applicata nel corso di Laurea in Comunicazione Interculturale. Si occupa di pragmatica, di linguistica della traduzione, di linguistica giapponese. Su questi temi ha pubblicato recentemente i contributi "Traducibile e intraducibile: di limiti e di confini", "Address systems and social markers" e "The category 'pronoun' in East and Southeast Asian languages".

### **Abstract**

L'intervento si propone come una riflessione sull'insegnamento della linguistica nell'ambito dei corsi in Comunicazione interculturale. Come spesso viene sottolineato, anche recentemente in occasione degli "Stati Generali della lingua e della creatività italiane nel mondo" (2021), nell'anno delle celebrazioni per i 700 anni della nascita di Dante, l'italiano è una delle lingue più studiate al mondo. Una delle cause di questo grande interesse sembra essere la curiosità, da parte dei più giovani studenti stranieri, nei confronti delle caratteristiche del Made in Italy. Tuttavia, le imprese italiane non riescono a valorizzare adeguatamente la complessità culturale alla base del prodotto italiano, proprio a causa della incapacità di comunicare in modo efficace gli aspetti che lo caratterizzano. Molto spesso viene dato per scontato che il consumatore conosca il contesto culturale alla base del prodotto, errore che si amplifica quando il consumatore proviene da Paesi geograficamente e culturalmente lontani dal nostro. Le imprese hanno bisogno di narratori che siano in grado di raccontare in un linguaggio comprensibile al consumatore le molte caratteristiche del prodotto italiano. Un'opera di traduzione delicata e complessa che richiede un'approfondita conoscenza sia del nostro sistema di valori che di quello del destinatario della comunicazione. All'aumentare della distanza culturale dei consumatori maggiore dovrà essere l'attenzione alle modalità di comunicazione. Per comunicare nei mercati dei Paesi emergenti, in particolare orientali, è necessario non solo conoscere l'evoluzione dei media digitali, ma anche dominare gli aspetti linguistici e culturali. I testi nelle lingue straniere non possono essere la semplice traduzione dei testi italiani; al contrario, sono delle riformulazioni che tengono conto sia della diversità delle categorie culturali di riferimento delle diverse società, sia delle difficoltà di resa traduttiva degli usi linguistici della lingua italiana. Le università italiane dovrebbero dunque tenere conto della rilevanza della comunicazione interlinguistica e interculturale e valorizzare le potenzialità dei corsi in Comunicazione, altrimenti si corre il rischio di avere laureati in lingue orientali che non conoscono la comunicazione digitale e il marketing e laureati in comunicazione con poca consapevolezza della diversità linguistica e culturale.

### **Bibliografia**

- Bettiol, Marco (2015), *Raccontare il Made in Italy. Un nuovo legame tra cultura e manifattura*, Venezia, Marsilio
- Bombi, Raffaella e Orioles, Vincenzo (a cura di). (2014), *Essere italiani nel mondo globale oggi. Riscoprire l'appartenenza*, Udine, Forum
- Bombi, Raffaella e Orioles, Vincenzo (a cura di) (2015), *Italiani nel mondo. Una expo permanente della lingua e della cucina italiana*, Udine, Forum

## Promozione della lingua e cultura italiana nel mondo: l'occasione dell'online

Alice Gasparini e Carla Bagna  
Università per Stranieri di Siena

**Alice Gasparini** è assegnista di ricerca presso il Centro Linguistico dell'Università per Stranieri di Siena. Si occupa dell'analisi e valutazione dei Corsi di Lingua Italiana a Distanza. Ha conseguito il dottorato in didattica delle lingue moderne all'Università "G. D'Annunzio" di Pescara con un progetto sull'usabilità di due diversi sistemi e-learning per l'italiano L2. I suoi interessi di ricerca riguardano l'apprendimento e l'insegnamento linguistico in ambito digitale, in relazione agli ambienti di apprendimento, all'autonomia degli studenti e al ruolo del docente.

**Carla Bagna** professoressa ordinaria di Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università per Stranieri di Siena, Direttrice del Centro Linguistico CLUSS, Pro-Rettrice alle Relazioni Internazionali. Le attività di ricerca si orientano prevalentemente nelle attività sull'acquisizione e l'apprendimento delle lingue e in particolare dell'italiano L2, il suo insegnamento in Italia e nel mondo; nelle attività di ricerca di impianto teorico e applicativo, in particolare per l'elaborazione, la raccolta e l'analisi di dati riguardanti la presenza, la diffusione, la vitalità, la visibilità delle lingue immigrate nella scuola e nella società italiane; nelle attività di ricerca mirate alla promozione del multi/plurilinguismo anche in relazione ai processi di internazionalizzazione che coinvolgono il sistema dell'alta formazione.

### Abstract

Nel novembre 2021, in occasione degli Stati Generali della Lingua Italiana, nel discorso di apertura il Presidente della Repubblica Sergio Mattarella ha messo l'accento sulla necessità di innovazione e modernizzazione degli strumenti di promozione linguistica e diffusione della lingua e cultura italiana. Il periodo pandemico, con le misure di didattica a distanza promosse per necessità, rappresentava una spinta a riflettere sulle potenzialità offerte dalla formazione a distanza. Quali conseguenze quindi per molti corsi, in particolar modo per quelli di lingua italiana? Quali combinazioni dopo il passaggio dalla modalità in presenza a quella mediata dallo schermo di un dispositivo come computer, smartphone o altro? Quali effetti anche per il ritorno in aula, nella stessa idea di aula didattica? Accanto al blocco delle attività in presenza, sono stati profusi grandi sforzi nella ricerca di "alternative" digitali, come i contenuti audiovisivi in lingua italiana disponibili sul sito della Rai o Italiana, il nuovo portale per la lingua italiana (MAECI, 2021). Pur nella drammaticità della situazione, l'emergenza ha dato un considerevole impulso alla digitalizzazione della formazione a tutti i livelli dando la possibilità di percorrere strade ancora poco esplorate.

Il presente contributo vuole dare conto di una di queste esperienze innovative nate in risposta a un'esigenza improvvisa, ma che sono state in grado di aprire nuovi scenari per la formazione linguistica online nonché per la diffusione della lingua e cultura italiana. Nel giugno 2020 nell'ambito del \*\*\* sono stati creati i CLID, Corsi di Lingua Italiana a Distanza. Questi combinano modalità di apprendimento asincrono e sincrono, attraverso l'impiego di una piattaforma LMS per la fruizione dei contenuti in auto-apprendimento e di un programma di videoconferenza, ZOOM, per gli incontri sincroni. Tali corsi, ormai integrati nel ventaglio dell'offerta formativa di \*\*\*, in quasi tre anni, sono stati sottoposti a diversi monitoraggi e formule che li hanno resi uno strumento efficace, anche a sostegno delle attività degli Istituti di Cultura Italiana nel mondo, in affiancamento ai corsi in presenza o come proposta per pubblici impossibilitati a muoversi. Il contributo si concentra su quest'ultimo aspetto. La formazione linguistica a distanza diventa, quindi, un'ulteriore occasione per la promozione della lingua e cultura italiana, un arricchimento nell'offerta e una possibilità per tutti coloro che desiderano conoscere e apprendere la nostra lingua.

### Bibliografia

Mattarella, Sergio (2021), Intervento del Presidente della Repubblica Sergio Mattarella alla XXI edizione della Settimana della Lingua Italiana nel Mondo "*L'Italiano di domani. Stati Generali della Lingua e della Creatività italiane nel mondo.*

<https://www.quirinale.it/elementi/61363> (ultima visualizzazione 19 gennaio 2023)

## L'importanza della diffusione della lingua e della cultura italiana all'estero: situazione attuale dell'italiano in Baden-Württemberg

Cinzia Pantalone<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup> Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara

<sup>2</sup> Pädagogische Hochschule Karlsruhe

**Cinzia Pantalone** è dottoranda in sociolinguistica presso l'Università G. D'Annunzio di Chieti-Pescara e in cotutela presso la Pädagogische Hochschule di Karlsruhe: è docente, formatrice ed esaminatrice di italiano LS presso diverse scuole e istituti tedeschi. Dopo la laurea magistrale, ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento delle LS presso l'Universität Stuttgart (Lehramtstyp 4). I suoi interessi di ricerca riguardano la situazione linguistica nel Land tedesco del Baden-Württemberg, in particolare, la linguistica migrazionale, glottodidattica della lingua italiana all'estero a diversi profili di discenti.

### Abstract

Nel seguente intervento verrà descritta la situazione della lingua italiana in Germania e in modo particolare in Baden-Württemberg, Land tedesco in cui è stanziata la maggior parte degli italiani emigrati in Europa dal secondo dopoguerra. Dopo un breve ma necessario quadro storico, si illustrerà la situazione corrente dei corsi di lingua italiana attualmente offerti. Si vedrà qual è l'intervento locale messo in atto a favore della diffusione della lingua italiana, quale l'impegno da parte della politica del Paese ospitante e di quella italiana e, infine, in che termini si possa realmente parlare di cooperazione culturale internazionale tra i due Paesi. Nel rappresentare l'intervento locale si delinearanno i profili dei discenti, ma anche degli insegnanti di italiano. Si vedranno i risultati dei dati raccolti su quali e quanti corsi di italiano vengono offerti agli adulti e contestualmente anche ai bambini e agli adolescenti, oltre che quali certificazioni linguistiche vengono loro proposte. Relativamente agli insegnanti di italiano all'estero, verrà fatta una prima disamina sulla loro formazione, visto che è sempre più spesso non attinente all'insegnamento dell'italiano LS (vedi dati statistici raccolti tramite questionario a loro somministrato); dunque si approfondiranno le passate e attuali possibilità di formazione e aggiornamento. Dopo aver indagato sulla politica linguistica del Paese ospitante relativamente all'insegnamento dell'italiano in Baden-Württemberg e sugli interventi proposti a favore della diffusione di questa lingua, si vedranno quali sono i provvedimenti che, invece, mette in atto l'Ufficio V del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale. Nonostante il sostegno dato ai soggetti che vogliono promuovere la diffusione della lingua e cultura italiana attraverso l'articolo 11 del Decreto legislativo 64/2017 con l'erogazione dei contributi sul capitolo 3153, i continui tagli ai fondi economici stanziati per questo scopo e di conseguenza lo scarso accompagnamento scientifico e formativo da parte delle università italiane, perché non sovvenzionate per questo fine, lasciano una gestione della diffusione della lingua principalmente agli enti promotori locali. Questi ultimi usufruiscono di insegnanti per lo più di lingua madre, ma di formazione altra rispetto a quella dell'insegnamento dell'italiano LS. La conseguenza dei tagli finanziari è che i numeri dei corsi e degli studenti sono sempre più bassi, mentre con la non adatta formazione degli insegnanti si corre il rischio di un ristagno e addirittura di una regressione della lingua italiana. Si concluderà, quindi, con la constatazione circa la scarsa cooperazione internazionale dei Paesi coinvolti nonostante la forza che la lingua italiana in Baden-Württemberg dovrebbe avere, visto che per molti italiani qui emigrati da diverse generazioni, essa sia lingua etnica o *heritage language*. Infine, dopo aver mostrato il percorso storico e la situazione attuale della lingua italiana in Baden-Württemberg, il contributo si chiuderà con l'illustrazione dello status quo dei diversi progetti e delle attività didattiche e formative e con delle proposte per una migliore diffusione della lingua italiana che vogliono contrastare l'aurea di incertezza sulle prospettive future e motivare discenti e docenti di italiano alla prosecuzione e al mantenimento della lingua italiana in questo Land.

### Bibliografia

Barni, M. Europa. 2012. In: Vedovelli, Massimo. Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo. Roma: Carocci editore, 175-192.

- Castellani, M. C. 2012. I corsi di lingua e cultura italiana: i diversi contesti e la formazione dei docenti. In: Vedovelli, Massimo. Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo. Roma: Carocci editore, 175-192.
- Cinganotto, L.; Turchetta, B. 2020. La formazione dei docenti di italiano L2 all'estero: risultati di un'indagine internazionale. Italiano LinguaDue 12(2), 20-37.
- Melchior, L.; Krefeld, T. 2008. La Germania italiana oggi. In: Bollettino della Società di Linguistica Italiana, XXVI, I, 9-26. Consultabile in: <https://www.societadilinguisticaitaliana.net/wp-content/uploads/2010/12/bollettino2008-1.pdf> - ultima consultazione al 02.01.2023.
- Ebranati, P. 2019. La promozione della lingua e cultura italiana all'estero: strategie e strumenti istituzionali. Consultabile in: [https://www.academia.edu/39547836/LA\\_PROMOZIONE\\_DELLA\\_LINGUA\\_E\\_CULTURA\\_ITALIANA\\_A\\_LL\\_ESTERO\\_STRATEGIE\\_E\\_STRUMENTI\\_ISTITUZIONALI](https://www.academia.edu/39547836/LA_PROMOZIONE_DELLA_LINGUA_E_CULTURA_ITALIANA_A_LL_ESTERO_STRATEGIE_E_STRUMENTI_ISTITUZIONALI) - ultima consultazione: 21.01.2023

## Il “Bel Paese”: non è solo formaggio! Italianismi nel linguaggio del *food marketing* internazionale

Patrizia Bertini Malgarini, Marzia Caria e Manuel Favaro  
Università LUMSA

**Patrizia Bertini Malgarini** è professore ordinario di Linguistica italiana nell'Università LUMSA; è Direttore del Dipartimento di Scienze Umane; insegna nei corsi di studio di Scienze della Comunicazione, Mediazione Linguistica, Scienze della Formazione. I suoi studi hanno percorso diverse piste: la diffusione della lingua e della cultura italiane fuori dai confini nazionali; il peso dell'attività liturgico-pastorale della Chiesa nella storia linguistica italiana; la storia della lingua della gastronomia; il ruolo delle grammatiche umanistiche nella fissazione di un italiano "comune".

**Marzia Caria** è Professore associato di Linguistica italiana presso l'Università LUMSA di Roma. I suoi interessi scientifici si sono incentrati principalmente sulla produzione volgare del francescanesimo umbro, soprattutto femminile, fra Quattro e Cinquecento, con particolare riguardo agli scriptoria dei monasteri di S. Lucia di Foligno e di S. Maria di Monteluca a Perugia. Si è poi occupata di lingua italiana ed emigrazione, di linguaggio giovanile, di storia della lingua della cucina italiana

**Manuel Favaro** (Latina, 1990) è assegnista di ricerca presso l'Istituto di Linguistica Computazionale “Antonio Zampolli” del CNR di Pisa e docente a contratto di Linguistica italiana e di Linguistica dei testi e web semantico presso l'Università LUMSA di Roma. I suoi interessi di ricerca riguardano la linguistica italiana, la linguistica dei corpora e la linguistica computazionale, la sociolinguistica, la linguistica educativa

### Abstract

Il contributo si propone di esaminare l'uso degli italianismi nelle campagne pubblicitarie (spot tv e sul web, social media, stampa) realizzate per il mercato estero da aziende italiane particolarmente rinomate nel settore dell'alimentare. L'obiettivo principale dell'indagine è quello di analizzare dal punto di vista linguistico le parole (o le espressioni) di origine italiana (ma anche dialettale/regionale) utilizzate dai grandi marchi (brand) del settore nella comunicazione aziendale per promuovere i propri prodotti in quanto iconici della “vera” italianità. L'idea dell'italianità viene veicolata attraverso immagini, paesaggi, brani musicali, ma spesso anche e soprattutto dall'uso di italianismi. Nel nostro caso, ovviamente, termini per lo più della gastronomia che richiamano il made in Italy e il cosiddetto “vivere all'italiana”, da sempre nel mondo percepiti come esempi di bontà e bellezza. Il successo all'estero di prodotti e cibi tipici della cucina italiana, promossi nelle campagne di food marketing (ideate per i mercati internazionali), rafforza e diffonde nel mondo globalizzato la convinzione dell'esistenza di un legame speciale che unisce l'Italia e l'italiano al “bello” e al “buono”.

Diverse possono essere le strategie linguistiche e comunicative impiegate. Si va da scelte più “identitarie”, come per gli spot Barilla per il mercato americano, dove tutto suona italiano: l'ambientazione è in Italia (nei mercati nazionali o nella caratteristica campagna italiana), gli attori sono italiani, così come italiane sono spesso le colonne musicali (es. ‘Mille lune, mille onde’ di Andrea Bocelli); a spot che vogliono in un certo senso meglio integrarsi nei mercati esteri, come nel caso di quelli girati ad Hollywood nel 2016 da Giovanni Rana, in cui l'imprenditore veronese è il protagonista di una serie di gag improbabili ma divertenti.

Nell'ambito della promozione nei social media è frequente il ricorso a un doppio profilo social, l'uno rivolto al mercato nazionale, l'altro al mercato internazionale; spesso però non si tratta di una mera traduzione dei contenuti dall'italiano all'inglese o viceversa. La programmazione e la scelta dei post, la lunghezza e anche il cosiddetto tone of voice possono variare, così come varia la presenza o meno di italianismi, e al contempo la loro resa. Emblematico, a tal proposito, il caso di Bialetti, che nella versione internazionale dei suoi profili social insegna ai suoi seguaci la pratica del “caffè sospeso” e propone una definizione giocosa della parola abbiocco, incrementando il clima di spensieratezza che si può notare scorrendo i contenuti condivisi in rete.

Da ultimo si esprimeranno riflessioni sul packaging diversificato (linguisticamente) per il mercato italiano e il mercato estero.

### Bibliografia

- Aichner, Thomas. 2014, Country-of-origin marketing: A list of typical strategies with examples, in «Journal of Brand Management», 21, 1, pp. 81-93.
- Bagna, Carla. 2014, Italianismi ed economia italiana nel mondo, in Raffaella Bombi e Vincenzo Orioles (a cura di), *Essere italiani nel mondo globale oggi. Riscoprire l'appartenenza*, Udine, Forum, pp. 53-63.
- Bombi, Raffaella. 2014, Italicità, food e slow food. Una nuova dimensione culturale ed espressiva, in Raffaella Bombi e Vincenzo Orioles (a cura di), *Essere italiani nel mondo globale oggi. Riscoprire l'appartenenza*, Udine, Forum, pp. 65-76.
- Bombi, Raffaella e Orioles, Vincenzo. 2014, Valori identitari e imprenditorialità. Una rete per la valorizzazione degli italiani nel mondo, in Idd. (a cura di), *Essere italiani nel mondo globale oggi. Riscoprire l'appartenenza*, Udine, Forum.
- D'Achille, Paolo e Patota, Giuseppe (a cura di). 2014, *L'italiano e la creatività: marchi e costumi, moda e design*, Firenze, Accademia della Crusca, goWare.
- Della Pietra, Daniele. 2021, Gli italianismi enogastronomici recenti nella lingua inglese: un'analisi sui corpora, in «Italiano LinguaDue», 13, 2, pp. 377-396:  
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/17144/15099>.
- Stammerjohann, Harro et alii (a cura di). 2018, *Dizionario di italianismi in francese, inglese e tedesco*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Frosini, Giovanna. 2012, La cucina degli italiani: tradizione e lingua dall'Italia al mondo, in Giada Mattarucco e Marco Biffi (a cura di), *Italiano per il mondo. Banca, commerci, cultura, arti, tradizioni*, Firenze, Accademia della Crusca, pp. 85-107.
- Paris, Orlando. 2020, Costruire un mito: marche, prodotti e la rappresentazione dell'italianità nel mondo, in «Filosofi(e) Semiotiche», 7, 1, pp. 142-153.
- Patota, Giuseppe. 2016, *Bravo!*, Bologna, il Mulino.
- Perissinotto, Francesca. 2015, Meal in Italy. Italianismi nel linguaggio gastronomico inglese e angloamericano, in «Italiano LinguaDue», 7, 1, pp. 265-295: <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/5022>.
- Rossi, Leonardo. 2009, Assaggi da un dizionario di italianismi nel mondo, in *Lingua Italiana*, Treccani, [http://www.treccani.it/lingua\\_italiana/speciali/mondo/rossi.html](http://www.treccani.it/lingua_italiana/speciali/mondo/rossi.html).
- Serventi, Silvano e Sabban, Françoise. 2000, *La pasta. Storia e cultura di un cibo universale*, Roma-Bari, Laterza.
- Stammerjohann, Harro. 2010, Italianismi, in Raffaele Simone (dir.), *Enciclopedia dell'Italiano*, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Treccani, Roma, pp. 708-711:  
[https://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi\\_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/).
- Stammerjohann, Harro. 2013, *La lingua degli angeli: Italianismo, italianismi e giudizi sulla lingua italiana*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Stano, Simona. 2014, *The Invention of Tradition. The Case of Pasta, A Symbol of Italian Identity*, Chengdu (China), Sichuan University, *Signs & Media*, 8, pp. 136-152.

## I nomi dei formaggi italiani: tra lingua, cultura e territorio

Maria Vittoria Lo Presti e Silvia Gilardoni  
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

**Maria Vittoria Lo Presti.** Assegnista di ricerca in Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Nella sua tesi di dottorato (2020) ha approfondito il tema dello sviluppo dell'autonomia nell'apprendimento delle lingue. I suoi campi di ricerca riguardano la didattica dell'italiano a stranieri, l'educazione plurilingue, la metodologia CLIL.

**Silvia Gilardoni** è professore ordinario di Didattica delle lingue moderne presso la Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. I suoi principali temi di ricerca riguardano l'insegnamento e l'apprendimento dell'italiano L2, la metodologia CLIL per le lingue straniere e per l'italiano L2, le pratiche discorsive e il plurilinguismo nell'interazione didattica, il trattamento della terminologia nei testi specialistici.

### Abstract

Il contributo prende in considerazione i nomi commerciali dei formaggi italiani – i cosiddetti tironimi, secondo la classificazione terminologica di Gałkowski (2010) –, con l'obiettivo di individuare elementi linguistici e culturali che possano essere integrati nella progettazione e realizzazione di percorsi didattici per l'insegnamento e l'apprendimento dell'italiano come lingua seconda e straniera. Il nome commerciale di un prodotto rappresenta il nome proprio del prodotto stesso e corrisponde alla denominazione con cui il prodotto viene indicato in commercio, al fine di farlo riconoscere, ricordare e acquistare dal maggior numero di consumatori possibile. In una prospettiva glottodidattica i nomi commerciali dei prodotti, così come i marchionimi aziendali, rappresentano oggi un campo di indagine di crescente interesse, in quanto sono considerati come parte integrante di una lingua e di una cultura oggetto di insegnamento e apprendimento (Gałkowski, 2011, 2018; Gilardoni, 2020). Nell'ambito della didattica dell'italiano come lingua seconda o straniera essi sono largamente riconosciuti dagli apprendenti e costituiscono un fattore di attrattività della lingua e della cultura italiana nel mondo: i nomi commerciali, evocando la qualità dei prodotti italiani, sono identificati come uno strumento per la diffusione e promozione del Made in Italy e, al contempo, possono rappresentare un elemento rilevante nella ricerca e nell'applicazione glottodidattica, nella prospettiva di favorire lo sviluppo della competenza onomastica, quale parte della competenza lessicale e interculturale.

Il caso dello studio della nomenclatura dei formaggi italiani costituisce un esempio di salvaguardia e trasmissione del ricco patrimonio dei nomi dei prodotti agroalimentari italiani, per i quali si rende necessaria una chiarezza e precisione terminologica per un'adeguata valorizzazione del territorio (Zanola, 2015).

In questo lavoro si propone un'analisi delle denominazioni dei formaggi italiani per individuarne le caratteristiche linguistiche, semantiche e pragmatiche; tale indagine si basa su un corpus di nomi di formaggi italiani selezionato a partire da risorse digitali e cartacee, quali schede di prodotti, guide gastronomiche, siti aziendali e istituzionali. Lo studio intende poi proporre e illustrare attività e percorsi didattici per l'italiano L2 focalizzati sui nomi di formaggi italiani, con l'obiettivo di promuovere la conoscenza del territorio e della cultura gastronomica italiana.

### Bibliografia

- Gałkowski A. 2010, Problemi di terminologia onomastica. Contributi per un dibattito, in "Rivista italiana di onomastica" 16, 2, pp. 604-624.
- Gałkowski A. 2011, "Dalla Fiat alla Lavazza con una sosta dolce alla Nutella...". La conoscenza dei nomi commerciali come elemento della competenza linguistica e interculturale in italiano L2, in "Italica Wratislaviensis", 2, pp. 79-93.
- Gałkowski A. 2018, L'onimia e lo sviluppo della competenza onomastica in italiano L2, in D'Angelo M.C., Diadori P. (a cura di), Nella classe di italiano come lingua seconda/straniera. Metodologie e tecnologie didattiche, Franco Cesati Editore, Firenze, pp. 109-118.
- Gilardoni S. 2020, I nomi commerciali nella didattica dell'italiano L2. Un viaggio nel mondo del design italiano, EDUCatt, Milano.

Zanola M.T. 2015, La terminologia agroalimentare: normatività e comunicazione plurilingue, in Bombi R., Orioles V. (a cura di), Italiani nel mondo. Una Expo permanente della lingua e della cucina italiana, Forum, Udine, pp. 145-152.

## Lingua e benessere sostenibile: una proposta per la didattica dell'Italiano L2

Anna Lia Proietti Ergün<sup>1</sup> e Raffaella Marchese<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Università Tecnica Yıldız, Istanbul

<sup>2</sup> CPIA Centro Ponente di Genova

**Anna Lia Proietti** È professoressa associata di filologia italiana presso il Dipartimento di Traduzione e Interpretariato dell'università Yıldız (Istanbul, Turchia). Ha quindi conseguito, presso l'Università di Ca' Foscari, il Master ITALS in Didattica e promozione della lingua e cultura italiane a stranieri. Nella stessa università ha conseguito il Dottorato di ricerca in Linguistica e Glottodidattica con una tesi sul bilinguismo tardivo. I suoi principali ambiti di ricerca riguardano il bilinguismo, le emozioni nell'apprendimento linguistico e la glottodidattica. Autrice di circa sessanta pubblicazioni.

**Raffaella Marchese** ha conseguito un Ph.D in Comparative Literature presso la Fatih University di Istanbul. Insegnante di Italiano in un CPIA, ha scritto numerosi articoli di didattica per riviste specializzate. Recentemente ha collaborato con riviste letterarie quali *Resine* e *Satura*, occupandosi di letteratura contemporanea. È redattore del sito web: ItalianoLinguaDue ([www.italianolingua2.it](http://www.italianolingua2.it)). Come insegnante di Italiano ha lavorato sia in Italia che all'estero.

### Abstract

Questo studio nasce dall'esigenza di contribuire alla realizzazione degli obiettivi dell'Agenda per lo sviluppo sostenibile approvata il 25 settembre 2015 dalle Nazioni Unite attraverso l'insegnamento di una lingua straniera. Dallo studio attento dei diciassette obiettivi si è visto che il numero 3 (Garantire una vita sana e promuovere il benessere di tutti a tutte le età) e il numero 4 (Garantire un'istruzione di qualità inclusiva ed equa e promuovere opportunità di apprendimento continuo per tutti) sono intrinsecamente legati alla pratica quotidiana dell'insegnamento di una lingua straniera: dal benessere degli studenti non dipende solo il successo scolastico, ma anche quello nel posto di lavoro (Mercer, 2021:20). Attraverso una didattica linguistica positiva (Mercier et al. 2018) la lingua di emigrazione, in questo caso l'italiano, può diventare uno strumento di benessere e comunicazione efficace. Questo studio, ancora in corso, raccoglie la sfida di introdurre l'educazione linguistica positiva (Mercer et al., 2018) in un corso di italiano del CPIA Centro Ponente Genova, allo scopo di far crescere insieme alla conoscenza dell'italiano, quelle soft-skill che sono importantissime per comunicare efficacemente sul posto di lavoro e per mantenere un benessere sostenibile. A questo scopo, si proporrà agli studenti un "classico" intervento di Psicologia Positiva, quello delle virtù e dei punti di forza (Seligman 2012, 2002). La raccolta dei dati avverrà in fasi distinte. In un primo momento gli studenti del CPIA Centro Ponente di Genova discuteranno su quali sono, secondo loro, le virtù e i punti di forza e quindi saranno invitati a svolgere il test standardizzato VIA (<https://www.viacharacter.org>) per identificare i loro punti di forza e le virtù. Nella lezione successiva gli studenti saranno coinvolti in una conversazione per individuare i problemi che hanno sul lavoro (per chi lavora) e che hanno nella vita quotidiana in Italia (per chi al momento è disoccupato). Si parlerà del risultato del test; i loro punti di forza e le loro virtù potrebbero aiutarli a superare eventuali difficoltà. Per una settimana gli studenti saranno invitati a scrivere un diario in cui riferire come hanno utilizzato le loro virtù e quale risultato hanno ottenuto. La settimana successiva ci sarà una nuova discussione per tirare le somme sull'intervento. I dati saranno raccolti attraverso un breve questionario a domande aperte in italiano e un'intervista all'insegnante di classe. L'ipotesi, basata su studi precedenti (Seligman et al. 2005), è che gli studenti abbiano un sollievo immediato nei problemi di comunicazione sul lavoro e nella vita quotidiana e che sentano di aver acquisito maggiore consapevolezza di sé.

### Bibliografia

- Mercer, S. (2021). An agenda for well-being in ELT: an ecological perspective. *ELT Journal*. 10.1093/elt/ccaa062
- Mercer, S., MacIntyre, P., Gregersen, T., and Talbot, K. (2018). Positive language education: combining positive education and language education. *Theory Pract. Second Lang. Acquis.* 4, 11–31.
- Seligman, M. E. (2012). *Flourish: A visionary new understanding of happiness and well-being*. New York, NY: Atria Paperback.

Seligman, M.E.P. (2002) *Authentic happiness: using the new positive psychology to realize your potential for lasting fulfillment*. New York: Free Press.

Seligman, M. E. P., & Csikszentmihalyi, M. (2000). Positive psychology: An introduction. *American Psychologist*, 55(1), 5–14. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.55.1.5>

Seligman, M. E. P., Steen, T. A., Park, N., & Peterson, C. (2005). Positive Psychology Progress: Empirical Validation of Interventions. *American Psychologist*, 60 (5), 410–421. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.60.5.410>

## **Comunicare l'Italia attraverso il calcio: analisi linguistica del lessico calcistico italiano**

Nadica Negrievska

Università "Goce Delcev" di Stip, Repubblica di Macedonia del Nord

*Nadica Negrievska* è docente universitario delle aree di ricerca Romanistica e Grammatica, semantica, semiotica e sintassi, presso la Facoltà di Filologia dell'Università "Goce Delcev" di Shtip. La sua attività di insegnamento si concentra su tematiche di morfosintassi, lessico e lingua italiana come lingua straniera a studenti universitari. I suoi interessi di ricerca sono prevalentemente orientati nell'ambito del lessico, della sociolinguistica e della linguistica contrastiva.

### **Abstract**

Il calcio è lo sport più popolare e il più praticato in Italia, quindi, prende già parte della cultura e della vita quotidiana italiane. Questo sport rappresenta un fenomeno sociale, economico e linguistico: ha un proprio lessico specialistico utilizzato da chi pratica il calcio, da milioni di appassionati in tutta l'Italia, ma il lessico non è nemmeno sconosciuto a chi non mostra un particolare interesse di questo gioco perché vive in un ambiente del genere in cui si parla in continuazione di calcio. La lingua moderna è una miscela di espressioni straniere, dialetti, abbreviazioni, parole del linguaggio colloquiale usate con un significato completamente diverso, neologismi, parole modificate, ecc. Le esperienze dimostrano che conoscere e apprendere una lingua straniera non significa solo padroneggiare le regole grammaticali e il patrimonio lessicale registrato nei dizionari, ma significa anche imparare ad usare i diversi registri di quella lingua in modo appropriato, sviluppare le abilità comunicative nell'ambito sociolinguistico e in quello pragmatico. Spiegare il linguaggio del calcio significa spiegare i termini che si usano nel calcio, i termini che usano gli italiani, ed in particolare i commentatori televisivi, cioè coloro che parlano e descrivono la partita a tutti i telespettatori italiani e stranieri. È quindi molto facile che molti di questi termini ed espressioni non siano chiari per gli stranieri perché il linguaggio calcistico o giornalistico-calcistico è un vero e proprio linguaggio speciale e come tale è dotato di alcune sue caratteristiche proprie. L'argomento di studio di questo articolo è identificare e analizzare il lessico calcistico nella lingua italiana e l'obiettivo nella scelta di questo argomento è quello di produrre un articolo con contenuti scientifici e pratici e di ottenere un'idea chiara riguardo alle tendenze moderne nelle ricerche linguistiche sui linguaggi funzionali.

### **Bibliografia**

- Barba, B. (2007). *Un antropologo nel pallone*, Meltemi editore, Roma.
- Bascetta, C. (1962). *Il linguaggio sportivo contemporaneo*, Sansoni, Firenze.
- Berruto, G. (1995). *Fondamenti di sociolinguistica*, Laterza, Bari.
- Brera, G. (1975). *Storia critica del calcio italiano*, Bompiani, Milano.
- Coveri, L.; Benucci, A., Diadori, P. (1998). *Le varietà dell'italiano. Manuale di sociolinguistica*, Bonacci editore, Roma.
- Sobrero, A.A. (1993). *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Laterza, Roma-Bari.

## **Grasp is understand: cogliere la metafora concettuale per apprendere l'italiano delle comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali**

Federica Fumante  
Università di Salerno

**Federica Fumante** si è addottorata nel 2021 in “Antichità classiche e la loro fortuna: archeologia, filologia e storia” presso l'Università di Roma Tor Vergata. La sua tesi, in cotutela con EPHE (Parigi), consiste in una riedizione di un corpus di iscrizioni in lingua osca provenienti dall'antica Capua. I suoi interessi di ricerca riguardano la linguistica storica (in particolare le lingue frammentarie dell'Italia antica) e le metafore cognitive in prospettiva interlinguistica. Attualmente insegna, a contratto, Glottologia presso l'Università di Salerno; è docente di lingua e letteratura italiana al triennio del liceo Classico e frequenta un master presso Unistrasi (Siena) dedicato all'insegnamento dell'italiano a stranieri.

### **Abstract**

L'italiano delle comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali, appare costituito da un vocabolario diffusamente metaforico. Anche il nostro lessico conversazionale accoglie moltissime espressioni di questo tipo, oggi ritenute spontanee, alle cui spalle soggiacciono procedure di strutturazione mentali di vario tipo, sviluppatesi diacronicamente a partire da una serie di metafore concettuali tuttora attive, ad esempio: “tirare su qualcuno” rimanderebbe alla metafora concettuale HAPPY IS UP (Lakoff & Johnson 1999, 2003 [1980]). In ottica cognitiva, i concetti trarrebbero i loro significati direttamente o indirettamente dall'esperienza sensorimotoria; alla base del processo metaforico ci sarebbe una motivazione esperienziale extralinguistica e soprattutto fisico-percettiva. Si osserva, a ragion di ciò, che lingue e culture, anche non geneticamente imparentate, codificano espressioni figurate in modi simili, se non identici, poiché spinte alla base da motivazioni universali, vale a dire, nel caso specifico, dalle stesse esperienze fisico percettive (Kövecses 2005). Il nostro contributo, che si colloca all'interno della riflessione sulle pratiche didattiche (anche inclusive) per l'apprendimento dell'italiano per le comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali, intende riflettere sull'importanza di rintracciare e osservare - soprattutto in prospettiva interlinguistica- le metafore concettuali presenti alla base delle polirematiche (e/o dei verbi sintagmatici) figurate, ricorrenti in questo tipo di comunicazioni, al fine di favorirne la comprensione da parte degli apprendenti e implicarne anche, indirettamente, la memorizzazione. Il corpus di esempi su cui riflettere sarà stilato attingendo dai profili ufficiali dei canali social di comunicazione.

### **Bibliografia**

- Casadei F. (1996), *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*, Bulzoni, Roma.
- Colaci Laura A. (2018), *Politologia del linguaggio italiano e tedesco. Metafore concettuali e strategie retorico-narrative al Parlamento Europeo*, Angeli, Milano.
- Danesi M. (1992). *Metaphorical competence in second language acquisition and second language teaching: The neglected dimension*, Georgetown.
- Dalla Libera C., (2017), *Le metafore concettuali in un approccio comunicativo nell'apprendimento delle lingue straniere*, EL.LE Vol. 6 – Num. 1, Venezia, Edizioni Ca' Foscari.
- Kövecses Z. (2005), *Metaphor in Culture: Universality and Variation*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Lakoff G., Johnson M. (1999), *Philosophy in the Flesh: the embodied mind and its challenge to Western thought*, Basic books, New York.
- Lakoff G., (2003[1980]), *Metaphors we live by*, The University of Chicago press, Chicago - London.

## Comunicare la causa nella divulgazione per il grande pubblico. Analisi comparativa italiano/francese

Sara Vecchiato e Sonia Gerolimich  
Università degli Studi di Udine

**Sara Vecchiato** è professoressa associata di lingua francese presso l'Università di Udine, dove dirige il Laboratorio di redattologia e traduttologia. I suoi interessi di ricerca riguardano la sintassi comparata lessico-grammaticale nonché il linguaggio chiaro nella comunicazione sanitaria. Attualmente si occupa della chiarezza dei documenti rivolti al paziente in telemedicina e nella divulgazione scientifica, in particolare in contesto multilingue. Coordina il progetto HFVG ([hfv.uniud.it](http://hfv.uniud.it)).

**Sonia Gerolimich** è ricercatrice di lingua francese presso l'Università di Udine e membro associato del laboratorio MoDyCo. I suoi interessi di ricerca si concentrano sull'acquisizione di lingue materne e straniere, e più specificamente sul contatto linguistico e l'acquisizione del Francese come lingua straniera (FLE). Recentemente, i suoi interessi l'hanno portata a occuparsi anche degli aspetti linguistici della mediazione scientifica, in particolare nel campo della salute.

### Abstract

Lo studio fa parte di un progetto di “redattologia” e riguarda la comunicazione diretta al grande pubblico da parte di un'istituzione medico-sanitaria. Nello specifico, si indaga il caso di un testo di educazione sanitaria dell'Istituto Superiore di Sanità. L'obiettivo ultimo del progetto è identificare quali formulazioni sono più efficaci presso un pubblico con diversi livelli di “letteratismo” e conoscenze scientifiche, e proporre eventuali riformulazioni a livello lessicale, sintattico e testuale. L'efficacia di queste riformulazioni viene misurata tramite feedback fornito da parte di lettori reali, il che permette di affinare ulteriormente l'analisi delle variabili da tenere in considerazione. Il contributo qui presentato si focalizza sull'espressione linguistica della causa, di grande rilevanza nei testi di contenuto scientifico. L'obiettivo è di confrontare la scelta di alcuni nessi logici di natura causale, al fine di individuare le alternative più comprensibili ed efficaci. In particolare, l'uso del connettore prototipico perché sarà messo a confronto con altre formulazioni (es. finali, condizionali) più o meno complesse. Seguendo l'analisi condotta in precedenti lavori, si partirà dall'ipotesi che ciò che determina la natura più o meno appropriata di un connettore (ad esempio, affinché invece di perché) non è il significato del connettore in sé, ma il suo ruolo nel discorso complessivo, tenuto conto del macro-atto comunicativo e della progressione tematica. Pertanto, occorre mantenere un approccio non solo strettamente sintattico-lessicale, bensì anche pragmatico.

### Bibliografia

- Bianco, F. 2010. Frasi causali. In *Enciclopedia dell'Italiano* Treccani
- Gerolimich, S., Vecchiato, S. 2022. “La causalité dans un texte de vulgarisation médicale : quelles formes linguistiques ?”, *Rasprave* 48 (1), 275-303.
- Giusti, G. 2001. «Frase avverbiali: temporali, causali e consecutive», in *Grande grammatica italiana di consultazione*. Vol. 2, L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti (ed.), Bologna: Il Mulino, 720-784.
- León, J. A., Peñalba, G. E. 2002. “Understanding Causality and Temporal Sequence in Scientific Discourse”, in *The Psychology Of Science Text Comprehension*, J. Otero, J.A. León, A.C. Graesser (ed.). New York & London: Routledge, 155-178.
- Nazarenko, A. 2000. *La cause et son expression en français*. Paris: Ophrys.
- Prandi, M., De Santis, C., Gross, G. 2005. *La finalità*. Firenze: L.S. Olschki.
- Vecchiato, S., Gerolimich, S., Casini, M. 2022. “Ecrire sur les antibiotiques, c'est pas automatique !”, *Communication écrite État-citoyens*, I. Clerc (ed.), Québec: PUL, 81-96.

## Lessicografia per la didattica: una lista dei 1000 frasemi più frequenti della lingua italiana

Silvia Nania  
Technische Universität Dresden

**Silvia Nania** ha studiato tedesco e francese al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna. Ha conseguito poi il Master of Education alla Ruhr Universität Bochum nelle materie italiano e francese per l'insegnamento nelle scuole (ted. Lehramt). Dal 2022 è impiegata all'Università di Dresda e porta avanti un progetto di dottorato nell'ambito della didattica dell'italiano L2. La sua ricerca si basa soprattutto su approcci didattici costruzionisti.

### Abstract

Nella didattica delle lingue straniere è ancora pratica comune insegnare e apprendere il vocabolario e le regole grammaticali come una progressione di fenomeni individuali isolati e giustapposti. Si tratta di una concettualizzazione errata del linguaggio, da cui consegue una presentazione inadeguata nei materiali didattici. Questa separazione sta inoltre alla base della produzione di enunciati linguistici non idiomatici (es. “\*suona bene” dal tedesco *klingt gut* e dall'inglese *sounds good*) o scorretti e incoraggia la traduzione letterale di costruzioni fisse dalla lingua madre (“\*prendi una doccia”, dall'inglese *take a shower*, oppure “\*coprire la tavola” anziché “apparecchiare”, dal tedesco *den Tisch decken*). Secondo le più recenti teorie della grammatica delle costruzioni, la produzione linguistica non consiste nella libera combinazione di singole parole secondo le regole della grammatica, bensì in gran parte nell'utilizzo di espressioni multiparole (multi-word units), o costruzioni, la cui forma è più o meno fissa e che sono cognitivamente ancorate, cioè disponibili in blocco dal punto di vista del parlante. La quota idiomatica nell'uso della lingua è valutata a oltre l'80%. Uno dei compiti della didattica delle lingue straniere è dunque quello di raccogliere le costruzioni più frequenti nell'uso orale e scritto della lingua e di prepararle didatticamente. Ciò è possibile solo sulla base di corpora rappresentativi della lingua contemporanea. Gli studiosi Christoph Bürgel e Dirk Siepmann, e prima di loro Martinez e Schmitt, hanno operato in questo senso per creare una lista delle espressioni multiparole, o frasemi (phrasemes) in senso lato, più frequenti, rispettivamente della lingua francese e della lingua inglese. Ulteriori studi hanno mostrato una correlazione tra la conoscenza di tali espressioni e una competenza ricettiva migliore sia allo scritto che all'orale nella lingua straniera, oltre a una produzione linguistica più corretta e idiomatica. Questi studi mostrano l'importanza di affrontare l'argomento dell'uso didattico della grammatica delle costruzioni, a partire dall'identificazione di un lessico fraseologico di base. Seguendo l'esempio di Bürgel & Siepmann, Martinez & Schmitt, nell'ambito di un progetto di dottorato vogliamo eseguire un'analisi sulla base di corpora dell'italiano contemporaneo usando la stessa metodologia di n-gram analysis, allo scopo di identificare i 1000 frasemi più frequenti della lingua italiana. Si utilizzerà in seguito la stessa lista per condurre una ricerca empirica sulla produzione linguistica di studenti universitari di italiano auf Lehramt, cioè che si preparano ad insegnare l'italiano nelle scuole tedesche.

### Bibliografia

- Bürgel, Christoph/Siepmann, Dirk, «Unités phraséologiques fondamentales du français - Frequenzlisten und unterrichtliche Aktivitäten», *Französisch heute*, vol. 47/4, 2016, pp. 12–18.
- Cantarini, Sibilla/ Schafroth, Elmar, «Finalità e grammatica delle costruzioni nella comparazione italiano-tedesco: considerazioni per la didattica della L2», *Italiano LinguaDue*, vol. 12/2, 2020, pp. 581–603.
- Herbst, Thomas, «Foreign language learning is construction learning—what else? Moving towards Pedagogical Construction Grammar», *Applied construction grammar*, 2016, pp. 21–51.
- Martinez, Ron/Schmitt, Norbert, «A Phrasal Expressions List», *Applied Linguistics*, vol. 33/3, 2012, pp. 299–320.
- Plikat, Jochen, «Lexikalische Kompetenz—Stiefkind der fremdsprachendidaktischen Forschung im deutschsprachigen Raum», *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, vol. 49/2, 2020, pp. 114–129.
- Segermann, Krista, «Ein fremdsprachenunterrichtliches Reformkonzept auf lexiko-grammatischer Grundlage», *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, vol. 9, 2006, pp. 97–143.

## **Analisi comparativa degli standard della didattica della lingua italiana in Russia: la dinamica e le prospettive di collaborazione**

Yana Goncharova<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup> Università statale di Pyatigorsk

<sup>2</sup> Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli

**Yana Gonchorova** dottoranda dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli". Laureata all'Università Statale di Pyatigorsk (Russia) in traduzione letteraria con una tesi magistrale sull'immagine dell'Italia nella cultura russa tra l'Ottocento e l'inizio Novecento. I suoi interessi di ricerca riguardano linguistica, comunicazione interculturale, traduzione, DAD e la glottodidattica.

### **Abstract**

L'Italia da vari secoli è stata oggetto di passione da parte della cultura russa che si manifesta in ogni campo e dura ancora oggi. Negli ultimi trent'anni l'Italia è diventata più che mai attuale nello spazio culturale della Russia, dato che la dissoluzione dell'Unione Sovietica e i cambiamenti sociali ed economici che ne sono conseguiti, hanno agevolato uno scambio più rapido d'informazione e maggiori possibilità di viaggiare. A titolo di esempio, si prendano in considerazione le pubblicazioni di grande diffusione, soprattutto tra i generi popolari come le guide turistiche e le storie dei viaggi, per rendersi conto che Italia è considerata uno dei paesi più desiderati nel pensiero collettivo dei viaggiatori russi. A maggior ragione questa passione per l'Italia si manifesta nell'interesse nei confronti della lingua italiana. In questo articolo viene analizzata la diffusione dell'insegnamento della lingua italiana in Russia e i metodi glottodidattici praticati ai vari livelli, sia a scuola che all'università, con una particolare attenzione alla formalizzazione delle competenze linguistiche e comunicative nei curricula universitari nell'ambito degli "Standard educativi statali federali" della Federazione Russa (FGOS), ovvero gli standard dell'istruzione superiore obbligatori per tutte le università con l'accREDITAMENTO statale. In questo lavoro è effettuata l'analisi comparativa dei criteri della formazione della competenza comunicativa e socioculturale in lingua italiana, sia parlata che scritta, previsti da FGOS confrontati con quelli stabiliti da CEFRL (Common European Framework of Reference for Languages). In più, nell'ambito di questo articolo viene esaminata l'offerta formativa delle istituzioni culturali italiane, come quelle dell'Istituto Italiano di Cultura a Mosca e a San Pietroburgo, della PLIDA (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri) e del progetto PRIA (Programma di diffusione della lingua italiana in Russia, che esiste dal 2005 grazie agli accordi tra i Governi della Russia e dell'Italia) e la collaborazione nell'ambito della cultura e dell'istruzione tra due paesi. Viene prestata particolare attenzione all'attività di certificazione sia per studenti che per gli insegnanti della lingua italiana. Per quest'ultima categoria vengono analizzati i criteri dell'esame DITALS (Certificazione di competenza in didattica dell'italiano a stranieri) presso l'Istituto Italiano di Cultura a Mosca, la struttura delle prove d'esame e le peculiarità della certificazione. Infine, viene considerata la dinamica dello sviluppo dei rapporti culturali tra due paesi e le opportunità di glottodidattica della lingua italiana in Russia nel contesto della crisi di carattere geopolitica del 2022.

### **Bibliografia**

- Рабочая программа учебного предмета «Итальянский язык». [https://www.gimn10.ru/upload/iblock/9bf/2.2.2.4.1.-vtoroy-inostranny-yazyk-\\_italyanskiy-yazyk\\_.pdf](https://www.gimn10.ru/upload/iblock/9bf/2.2.2.4.1.-vtoroy-inostranny-yazyk-_italyanskiy-yazyk_.pdf)
- Скалия Д. Преподавание и распространение итальянского языка как иностранного в России. Universum: филология и искусствоведение: электрон. научн. журн. 2021, 4(82). <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/11538>
- Федеральные государственные образовательные стандарты. <https://fgos.ru/>
- Bettoni P., 2012, Insegnare italiano in Russia, in DIADORI P. La DITALS risponde 8, Guerra, Perugia, pp. 373-380.
- Desideri P. Insegnare la lingua italiana in Russia. Aspetti glottodidattici del Programma P.R.I.A. in Incontri fra Russia e Italia. Lingua, letteratura, cultura. Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto. Milano, 2017.
- Torresin L. Insegnare italiano in Russia, in Bollettino Itals, anno 76, n. 16, 2018.
- Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione. <https://rm.coe.int/quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-apprendimento-inseg/1680a52d52>

## Aspetti comunicativi e linguistici delle FAQ istituzionali e aziendali

Giovanni Piantanida<sup>1</sup> e Cecilia Valenti<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Università di Basilea

<sup>2</sup> Università per Stranieri di Siena

**Giovanni Piantanida** ha conseguito nel 2020 la laurea magistrale in Linguistica teorica, applicata e delle lingue moderne presso l'Università degli Studi di Pavia. Da ottobre 2020 è dottorando all'Università di Basilea sotto la supervisione della Prof. Angela Ferrari. Collabora al progetto FNS "IT-IST\_CH" sull'italiano istituzionale svizzero, all'interno del quale si occupa primariamente di chiarezza in prospettiva testuale.

**Cecilia Valenti** ha conseguito la laurea magistrale in Scienze Linguistiche e Comunicazione Interculturale nel 2019 presso l'Università per Stranieri di Siena. Dal 2019 è dottoranda nel medesimo Ateneo, sotto la supervisione del Prof. Massimo Palermo, con un progetto sul tema delle scritture digitali e sull'interazione testo-immagine nella comunicazione politica 2.0.

### Abstract

Le FAQ (*Frequently Asked Questions*) sono un genere testuale digitale molto sfruttato sia nella comunicazione istituzionale, sia in quella aziendale. Si tratta di testi in cui si possono rintracciare molte delle caratteristiche che normalmente vengono associate alla CMC quali brevità, intertestualità, dialogicità e multimodalità (Fiorentino 2018; Palermo 2017; Pistolesi 2014; Prada 2022). Nonostante la loro notevole diffusione sul web, a questo genere testuale non è stata finora dedicata una specifica attenzione nella pur ampia letteratura di riferimento. In questo lavoro, verranno presentati i risultati dell'analisi di due campioni di domande frequenti: nel primo (i) sono state incluse FAQ tratte da alcuni siti governativi e amministrativi italiani, e che sono quindi riconducibili alla varietà "italiano istituzionale" (Vellutino 2018); il secondo (ii) è invece composto da domande frequenti tratte dai siti di alcune delle più importanti aziende italiane. Lo scopo del lavoro è di cogliere le specificità comunicative e linguistiche delle due categorie di domande frequenti. Quanto agli aspetti comunicativi, si tratta di rispondere alla domanda: in che misura sono brevi / intertestuali / dialogiche / multimodali le FAQ istituzionali indirizzate ai cittadini e quelle rivolte dalle aziende ai clienti? Come mostreremo, le principali differenze da questo punto di vista riguardano la brevità, l'intertestualità e il grado di dialogicità (Calaresu 2022) dei testi; quanto alla multimodalità, i due gruppi sono invece sostanzialmente simili, nel senso che in entrambi è raro l'impiego di più risorse modali. A queste importanti differenze sul piano comunicativo, se ne aggiungono altre di carattere più strettamente linguistico. Le FAQ istituzionali sono caratterizzate dalla presenza di tratti dell'italiano burocratico-amministrativo (Cortelazzo 2021), dovuta anche all'influenza di un "testo fonte" (Vellutino 2018: 137). Nelle FAQ aziendali, questi tratti sono invece, per ovvie ragioni, tendenzialmente assenti, anche se non del tutto: in certi casi, anche in questo ambito si sente l'esigenza di replicare uno stile che imita per certi versi quello burocratico.

### Bibliografia

- Calaresu, Emilia (2022), *La dialogicità nei testi scritti. Tracce e segnali dell'interazione tra autore e lettore*, Pisa, Pacini.
- Cortelazzo, Michele (2021), *Il linguaggio amministrativo*, Roma, Carocci.
- Fiorentino, Giuliana (2018), *In principio era il dialogo. Verso uno stile dialogico-promozionale del web*, in Rossi F. & Patota G. (a cura di), *L'italiano e la rete, le reti per l'italiano*, 64-78. Firenze, Accademia della Crusca.
- Palermo, Massimo (2017), *Italiano scritto 2.0: Testi e ipertesti*, Roma, Carocci.
- Pistolesi, Elena (2014), *Scritture digitali*, in Antonelli G. & Motolese M. & Tomasin L. (a cura di), *Storia dell'italiano scritto. Vol. III: L'italiano dell'uso*, 349-375. Roma, Carocci.
- Prada, Massimo (2022), *Non solo parole. Percorsi di didattica della scrittura. Dai testi funzionali a quelli multimodali*, Milano, FrancoAngeli.
- Vellutino, Daniela (2018), *L'italiano istituzionale per la comunicazione pubblica*, Bologna, Il Mulino.

## Dal Governo al Parlamento e ai cittadini: spazi, modi e canali della comunicazione istituzionale svizzera

Giulia Tonani e Terry Marengo  
Università di Basilea

**Terry Marengo** è dottoranda presso l'Istituto di Italianistica dell'Università di Basilea, sotto la tutela della Prof. Dr. Angela Ferrari, con una tesi sull'analisi pragmatica e testuale della referenza e co-referenza nell'italiano istituzionale svizzero. Nel quadro della linguistica testuale, i suoi principali interessi di ricerca coinvolgono la struttura informativa interna all'enunciato e le gerarchie del testo; l'ambito di ricerca è l'italiano istituzionale elvetico.

**Giulia Tonani** è assistente e dottoranda presso l'Istituto di Italianistica dell'Università di Basilea, sotto la tutela della Prof. Dr. Angela Ferrari, con una tesi sull'analisi delle caratteristiche testuali e pragmatiche delle sentenze svizzere in lingua italiana. I suoi principali interessi di ricerca si situano nel quadro della linguistica testuale e riguardano, più nello specifico, la struttura logico-argomentativa del testo; l'ambito di ricerca è l'italiano istituzionale elvetico.

### Abstract

Il nostro contributo indaga in che modo il Governo svizzero comunica con il Parlamento e con i cittadini in italiano: quali iniziative federali tutelano la presenza dell'italiano? Attraverso quali canali e quali testi avviene la comunicazione? Quanto spazio è dato all'italiano? La Svizzera, com'è noto, è un paese plurilingue, in cui convivono tre lingue ufficiali: tedesco, francese e italiano. L'italiano, tuttavia, è lingua cantonale in soli due Cantoni (Cantone Ticino, Cantone Grigioni) e soltanto l'8% circa della popolazione totale svizzera indica l'italiano come lingua principale (cfr. statistiche UST, Ufficio federale di statistica). Ciò comporta dunque che l'italiano debba essere particolarmente tutelato attraverso provvedimenti legislativi e iniziative federali. Per quanto riguarda i primi, vengono attuate politiche linguistiche mirate che assicurano l'equilibrio tra le tre lingue ufficiali e si concretizzano, ad esempio, negli articoli 4 e 70 della Costituzione federale della Confederazione svizzera (1999), nella Legge federale sulle lingue nazionali e la comprensione tra le comunità linguistiche (Legge sulle lingue, LLing, 2007) e nella relativa ordinanza. Per quanto riguarda le seconde, invece, si possono citare le iniziative di sensibilizzazione all'italiano, come tandem linguistici e corsi dedicati ai dipendenti dei Dipartimenti federali, promosse dal Delegato al plurilinguismo. Questi interventi promuovono e assicurano la presenza dell'italiano all'interno della comunicazione istituzionale. Se, come notano Egger/Ferrari 2017, fino a qualche decennio fa era necessario dibattere sulla quantità dell'italiano federale, ora è possibile spostare l'attenzione sulla sua qualità, come si è iniziato a fare in alcuni studi recenti (tra cui cfr. almeno Borghi 2005; Egger/Ferrari/Lala 2013; Egger 2019; Ferrari/Pecorari 2022). In questa direzione si muove anche un volet del progetto quadriennale IT-Ist\_CH, diretto da Angela Ferrari all'Università di Basilea e finanziato dal Fondo nazionale svizzero per la ricerca scientifica, che mira a descrivere le caratteristiche linguistiche e testuali dell'italiano federale. Punto di partenza obbligatorio per l'analisi linguistica è l'individuazione dei canali e dei tipi di testo rivolti ai cittadini, ad esempio i Comunicati stampa, le FAQ, le Spiegazioni del Consiglio federale sulle votazioni. Il linguaggio istituzionale è oggetto di numerose analisi linguistiche (cfr. per l'italiano Lubello 2014; Vellutino 2018) per l'importanza che esso riveste nella comunicazione pubblica. Una rilevazione dei canali e dei tipi di testo utilizzati dal Governo svizzero è tanto più importante, in quanto la varietà dell'italiano federale "ha ripercussioni in tutta la vita sociale e negli usi linguistici in generale" (Egger/Ferrari 2017: 1), soprattutto considerato lo statuto dell'italiano nella Confederazione elvetica.

### Bibliografia

- Borghi, Marco (a c. di) (2005), *Lingua e diritto. La presenza della lingua italiana nel diritto svizzero*, Basel-Genf, Helbing & Lichtenhahn.
- Casoni, Matteo/Christopher, Sabine/Plata, Andrea/Moskopf-Janner, Maria Chiara (2021), *La posizione dell'italiano in Svizzera: uno sguardo sul periodo 2012-2020 attraverso alcuni indicatori. Rapporto di ricerca commissionato dal Forum per l'italiano in Svizzera*, Bellinzona, Edizioni dello Stato del Cantone Ticino.
- Egger, Jean-Luc (2019), *A norma di chi legge. Peculiarità dell'italiano federale*, Milano, Giuffrè Francis Lefebvre.

- Egger, Jean-Luc/Ferrari, Angela (2017), «L'italiano federale svizzero: elementi per una ricognizione», in Moretti, Bruno/Pandolfi, Elena M./Casoni, Matteo/Christopher, Sabine (a c. di), *L'italiano in Svizzera. Studi italiani di linguistica teorica e applicata (SILTA)*, XLV/3, pp. 499-523.
- Egger, Jean-Luc/Ferrari, Angela/Lala, Letizia (a c. di) (2013), *Le forme linguistiche dell'ufficialità. L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione Svizzera*, Bellinzona, Casagrande.
- Ferrari, Angela/Pecorari, Filippo (a c. di) (2022), *Le buone pratiche redazionali nei testi istituzionali svizzeri in lingua italiana*, Firenze, Cesati.
- Lubello, Sergio (2014), *Il linguaggio burocratico*, Roma, Carocci.
- Vellutino, Daniela (2018), *L'italiano istituzionale per la comunicazione pubblica*, Bologna, Il Mulino.

## Linguaggi mediali in contesto multilingue: presenze e assenze dell'italiano nelle pagine social ufficiali della Confederazione svizzera

Filippo Pecorari  
Università di Basilea

**Filippo Pecorari** è collaboratore scientifico del Fondo nazionale svizzero presso l'Università di Basilea, dove partecipa al progetto "It-Ist\_CH – L'italiano istituzionale svizzero: analisi, valutazioni, prospettive". I suoi interessi di ricerca ruotano principalmente attorno alla linguistica del testo, con un'ottica teorica e applicata a numerosi generi testuali, tra cui l'italiano istituzionale, l'italiano giornalistico, le scritture digitali e la scrittura degli studenti universitari.

### Abstract

In Svizzera l'italiano è una lingua ufficiale al pari del tedesco e del francese, come stabilito dall'art. 70 della Costituzione federale. La politica linguistica della Confederazione svizzera assegna un'importanza notevole alla tutela dell'italiano e dei suoi usi in contesto ufficiale (cfr. Egger 2019, Casoni *et al.* 2021): è stabilito, ad esempio, che tutti i testi normativi e i principali testi informativi (ad es. i comunicati stampa confederali) siano pubblicati simultaneamente nelle tre lingue ufficiali. Il trilinguismo ufficiale della Confederazione si riflette dunque per legge tanto sui linguaggi speciali del diritto e dell'amministrazione, quanto sui linguaggi mediali per la comunicazione e l'informazione (cfr. Vellutino 2018 per la terminologia). Nel campo dei linguaggi mediali della rete, si osserva tuttavia un parziale vuoto normativo: se per i siti web fa fede l'art. 4 dell'Ordinanza sulle lingue, che obbliga l'Amministrazione federale a usare le tre lingue ufficiali per i contenuti principali dei siti, nulla si dice a proposito delle pagine social istituzionali. Allo stato attuale, la legislazione svizzera non pone vincoli di alcun tipo alle autorità federali: né in merito alla loro presenza sulle piattaforme social, né – *a fortiori* – sull'uso delle lingue ufficiali in questi canali. Il presente contributo – che si colloca nel quadro di un più ampio progetto di ricerca sull'italiano istituzionale svizzero: cfr. <https://sites.google.com/view/progettoitistch> – intende censire la presenza dell'italiano come lingua di comunicazione in un campione di pagine social istituzionali della Confederazione svizzera. A partire dalle pagine menzionate sui siti web ufficiali dei diversi enti, è stata operata una duplice selezione: si è ristretto il campo di interesse ai soli enti pubblici di livello più alto, vale a dire il Consiglio federale (Governo), il Parlamento e i sette Dipartimenti che formano l'Amministrazione federale (l'equivalente dei Ministeri italiani), tralasciando i numerosi Uffici attivi in seno ai Dipartimenti; e ci si è focalizzati sulle piattaforme in cui la scrittura ha un ruolo più rilevante, ovvero Twitter, Facebook e Instagram. Nel complesso, le pagine social pertinenti sono 15 (9 Twitter, 2 Facebook, 4 Instagram); a partire da queste, è stato raccolto un corpus costituito dagli ultimi 20 post pubblicati su ciascuna pagina al momento della raccolta dati. Nei 300 post raccolti si osserverà dapprima la presenza dell'italiano in termini quantitativi, in rapporto alle altre due lingue ufficiali; in seguito, si valuterà, con un'ottica qualitativa, quali sono le soluzioni formali adottate per introdurre l'italiano nelle pagine social federali, con attenzione tanto al testo dei post quanto alle componenti iconico-grafiche che contengono parti scritte al loro interno.

### Bibliografia

- Casoni M./Christopher S./Plata A./Moskopf-Janner M. C. 2021, *La posizione dell'italiano in Svizzera. Uno sguardo sul periodo 2012-2020 attraverso alcuni indicatori*, Repubblica e Cantone Ticino, Bellinzona.
- Egger J.-L. 2019, *A norma di (chi) legge. Peculiarità dell'italiano federale*, Giuffrè Francis Lefebvre, Milano.
- Egger, J.-L./Ferrari, A./Lala, L. (a cura di) 2013, *Le forme linguistiche dell'ufficialità. L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione Svizzera*, Casagrande, Bellinzona.
- Mason, G./Zilio, P. 2019, *La comunicazione digitale per la PA. Scrivere testi efficaci in siti, app e social network della pubblica amministrazione*, Santarcangelo di Romagna (RN), Maggioli.
- Pini V. 2017, *Anche in italiano! 100 anni di lingua italiana nella cultura politica svizzera*, Casagrande, Bellinzona.
- Vellutino D. 2018, *L'italiano istituzionale per la comunicazione pubblica*, Il Mulino, Bologna.

## La Divisione italiana della Cancelleria federale: un presidio per la qualità dell'italiano istituzionale in Svizzera

Daria Evangelista e Annalisa Carlevaro  
Università di Basilea

**Daria Evangelista** è dottoranda in linguistica all'Istituto di Italianistica dell'Università di Basilea, dove ha in preparazione una tesi sulla componente retorica dei testi normativi (titolo: "La legge ornata: quanta forma nella norma?") sotto la tutela della Prof.ssa Angela Ferrari. Da ottobre 2020 collabora all'interno del progetto di ricerca "L'italiano istituzionale svizzero: analisi, valutazioni, prospettive" finanziato dal Fondo Nazionale Svizzero.

**Annalisa Carlevaro** è collaboratrice scientifica presso l'Istituto di Italianistica dell'Università di Basilea all'interno del progetto It-Ist\_CH L'italiano istituzionale svizzero: analisi, valutazioni, prospettive, diretto dalla Professoressa Angela Ferrari. Sta concludendo un progetto di dottorato in didattica dell'italiano presso l'Università della Svizzera italiana. I suoi interessi di ricerca comprendono la linguistica testuale, la linguistica variazionale e la didattica dell'italiano L2.

### Abstract

La Cancelleria federale è un organo governativo svizzero incaricato di coadiuvare il Consiglio federale, ossia il Governo svizzero, in tutte le sue attività e di fungere da tramite tra quest'ultimo e il Parlamento nell'iter legislativo. Le mansioni della Cancelleria prevedono, tra le altre, il controllo redazionale dei testi normativi, che in Svizzera devono essere disponibili nelle tre lingue ufficiali – tedesco, francese e italiano – e in alcuni casi anche in romancio e in inglese. All'interno della Cancelleria opera la Divisione italiana dei Servizi linguistici centrali, che ha la responsabilità della versione finale dei testi in italiano emanati sia dal Consiglio federale (disegni di leggi, ordinanze, messaggi, rapporti governativi, spiegazioni per le votazioni federali ecc.), sia dal Parlamento (leggi, interventi parlamentari, rapporti di commissioni parlamentari ecc.). Questa centralizzazione di competenze contraddistingue l'italiano rispetto alle altre due lingue ufficiali, e risulta dall'esigua presenza di personale italofono nell'organico dell'Amministrazione federale. Ne consegue, per la Divisione italiana, il ruolo cruciale di garantire non solo il rispetto delle prerogative legate all'equipollenza dell'italiano, ma anche di fungere da magistero in termini di qualità e uniformità della lingua a livello federale. Il nostro intervento intende dunque descrivere le mansioni della Divisione orientate alla cura e al perfezionamento dell'italiano federale svizzero: il lavoro di traduzione e revisione dei testi normativi tramite apposite procedure e gruppi specialistici, il controllo della qualità delle traduzioni, la formazione e l'aggiornamento di traduttori e giurilinguisti. Il contributo si propone inoltre di delineare l'evoluzione di questo Servizio linguistico italiano durante il suo secolo di esistenza. Particolare attenzione sarà data, per esempio, alla figura del giurilinguista, in Svizzera apparsa nell'ultimo ventennio: si tratta di un profilo professionale responsabile della versione italiana dei testi legislativi che opera contemporaneamente nella veste di traduttore, giurista, revisore e linguista. Non da ultimo, l'intervento mostrerà alcuni esempi concreti tratti dalle attività formative proposte dalla Divisione italiana. Come parte del suo mandato, infatti, la Cancelleria organizza seminari di formazione in collaborazione con linguisti e giuristi di università svizzere e italiane su problematiche linguistiche o traduttive, la cui esistenza dà prova del costante lavoro di perfezionamento delle competenze necessarie in un contesto istituzionale plurilingue.

### Bibliografia

- Borghi, Marco (a c. di) (2005), *Lingua e diritto. La presenza della lingua italiana nel diritto svizzero*, CTFPG, Basilea, Ginevra, Monaco, Helbing & Lichtenhahn.
- Borghi, Marco (2011), «Riflessioni sull'uso dell'italiano nella legislazione svizzera», in Schweizer/Borghi 2011, pp. 319–334.
- Egger, Jean-Luc (2015), "25 anni di legislazione federale in lingua italiana: alcuni spunti di riflessione", in *LeGes* 2015/1, pp. 151-171.
- Egger, Jean-Luc (2019), *A norma di chi legge. Peculiarità dell'italiano federale*, Milano, Giuffrè Francis Lefebvre.
- Egger, Jean-Luc, Ferrari, Angela, Lala, Letizia (2013), *Le forme linguistiche dell'ufficialità. L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione Svizzera*, Casagrande, Bellinzona.

Pini, Verio (2017), *Anche in italiano! 100 anni di lingua italiana nella cultura politica svizzera*, Bellinzona, Casagrande.

Schweizer, Rainer J. / Borghi, Marco (2011) (a c. di), *Legislazione plurilingue in Svizzera. Studi giuridici e linguistici di testi legali plurilingue della Confederazione e dei cantoni*, Dike Verlag, Zurigo / San Gallo.

Vellutino, Daniela (2018), *L'italiano istituzionale per la comunicazione pubblica*, Bologna, Il Mulino.

Visconti, Jacqueline (2010) (a c. di), *Lingua e diritto. Livelli di analisi*, LED, Milano 2010, pp. 21–41.

## Italiano istituzionale in Svizzera: la polifonia nei comunicati stampa della Confederazione.

Letizia Lala  
Università di Losanna – Basilea

### Abstract

Malgrado a livello di superficie si presenti come una successione lineare di frasi, il testo è in realtà un sistema articolato, in cui gli elementi interni, di natura semantica, si combinano tra loro tramite una fitta e variegata rete di relazioni. Per rendere conto di questa complessità è utile tener conto di come il contenuto semantico del testo si articola in unità gerarchicamente organizzate e collegate tra loro in base a tre piani di organizzazione: il piano tematico-referenziale, il piano logico-argomentativo, il piano enunciativo-polifonico. In un testo coerente, queste dimensioni testuali interagiscono tra loro in diversi modi, andando a organizzare l'articolazione interna dei contenuti, producendo raggruppamenti e gerarchie. Il *piano tematico-referenziale* rende conto dei collegamenti interni al testo che riguardano i 'referenti testuali', le entità evocate, che una volta inserite nel testo possono essere richiamate per essere caratterizzate da proprietà o inserite in eventi. In particolare, questa dimensione di osservazione considera la progressione del testo in relazione alla scelta del 'topic', cioè di quel referente attorno al quale l'unità testuale veicola informazione sullo sfondo dell'architettura semantica del testo. Il piano *logico-argomentativo* concerne la logica con la quale l'autore sceglie di organizzare nel testo il proprio pensiero attribuendogli una determinata architettura logica. In questa dimensione le unità che costituiscono il testo si concatenano in base a movenze come la motivazione, l'esemplificazione, la riformulazione, la concessione, ecc. Il piano *enunciativo-polifonico*, che qui più ci interessa, registra l'intreccio di voci e di punti di vista che emerge all'interno dell'architettura del testo, osservando come l'autore dà voce alle parole o al punto di vista di altri o suo fuori del momento dell'enunciazione *in fieri*. La sua manifestazione più tipica riguarda l'alternanza di fasi diegetiche e mimetiche, e il riporto della parola attraverso le forme del discorso diretto, indiretto, indiretto libero e diretto libero. Questo piano svolge nel testo diverse, importanti, funzioni ed è al centro dell'indagine che questo contributo si pone l'obiettivo di presentare. Se accettato, l'intervento che qui siamo a proporre illustrerà i risultati di una ricerca sull'organizzazione del piano enunciativo-polifonico nei comunicati stampa della Cancelleria federale svizzera, approfondendo le modalità con cui viene attribuito il punto di vista o l'atto di parola nei comunicati stampa ufficiali della Confederazione. Si mostrerà come, nonostante la sobrietà e la standardizzazione formale legate al genere testuale, l'osservazione delle modalità di attribuzione dell'atto di parola riveli in questi testi una notevole varietà di esecuzione.

### Bibliografia

- Berruto G. (2012), *L'italiano degli svizzeri*, URL:  
<https://m4.ti.ch/fileadmin/DECS/DCSU/OLSI/documenti/BERRUTO-2012-Italiano-degli-svizzeri-Berna-conferenza.pdf>.
- Calaresu E. (2009), *Testuali parole, la dimensione pragmatica e testuale del discorso riportato*, Milano, Franco Angeli.
- Ferrari A. (2013), *La versione italiana dei comunicati stampa dell'Amministrazione federale, tra tedesco, francese e italiano d'Italia*, in Egger, J.-L./Ferrari A./Lala L. (a c. di) (2013), *Le forme linguistiche dell'ufficialità. L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione Svizzera*, Bellinzona, Casagrande, pp. 17-42.
- Lala, L. (2014), *I linguaggi dell'amministrazione pubblica: online vs offline, italiano d'Italia vs italiano elvetico*, in Korzen, I./Ferrari, A./De Cesare, A.M., *Between Romance and Germanic: language, text, cognition and culture*, Bern, Lang, pp. 237-256.
- Moretti B. (2011), *Italiano di Svizzera*, in Simone R. (dir), *Enciclopedia dell'italiano*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, pp. 1435-1437.
- Mortara Garavelli, B. (2005) [1985], *La parola d'altri. Prospettive di analisi del discorso riportato*, Alessandria, Dell'Orso [prima edizione Palermo, Sellerio, 1985].
- Roggia, E. (2010), *Discorso riportato*, in Simone R. (dir), *Enciclopedia dell'italiano*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, pp. 383-385.

## **Pratiche didattiche sulla redazione degli atti amministrativi: L'esperienza con i funzionari della Città Metropolitana di Venezia.**

Giulia Lombardi<sup>1</sup>, Francesco Romano<sup>2</sup>, Chiara Fioravanti<sup>2</sup> e Marina Pietrangelo<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Università di Genova

<sup>2</sup> CNR - Istituto di Informatica Giuridica e Sistemi Giudiziari

**Giulia Lombardi** è assegnista di ricerca in Linguistica italiana presso l'Università di Genova, dove è coinvolta nel PRIN AttiChiari: la chiarezza degli atti del processo. Insegna Didattica dell'italiano per stranieri all'Università di Genova ed è membro del gruppo universitario per la valutazione delle competenze in ingresso degli studenti. I suoi interessi di ricerca vertono principalmente sul linguaggio giuridico e sulla didattica dell'italiano come lingua seconda.

**Francesco Romano** è primo ricercatore presso l'Istituto di informatica giuridica e sistemi giudiziari (IGSG) del Consiglio nazionale delle ricerche. Nel 1997 inizia a lavorare per il CNR dove oggi si occupa di legimatica, linguaggio giuridico, semplificazione delle comunicazioni istituzionali, legal design. Fa parte della redazione del Portale PAeSI di Regione Toscana e del comitato di redazione della Rivista italiana di informatica e diritto (<https://www.igsg.cnr.it/persone/francesco-romano/>).

**Chiara Fioravanti** è ricercatrice presso IGSG-CNR. Laureata in Scienze della Comunicazione, ha conseguito il dottorato di ricerca in Ingegneria dell'Informazione e la certificazione Ditals. È la referente per il Portale PAeSI. È componente del Consiglio direttivo dell'Associazione per la qualità degli atti amministrativi. I suoi interessi di ricerca includono la comunicazione dell'informazione giuridica all'utenza non esperta, il Legal Design, il Plain Language e l'Easy Language.

**Marina Pietrangelo** è prima ricercatrice presso l'IGSG-CNR. È Presidente dell'Associazione per la qualità degli atti amministrativi, cofondata da CNR e Accademia della Crusca. Codirige la Rivista italiana di informatica e diritto ([www.riid.it](http://www.riid.it)). Le sue ricerche incrociano i temi dell'area giuspubblicistica, comprese le declinazioni del drafting legislativo e del linguaggio giuridico, con l'uso delle applicazioni digitali.

### **Abstract**

Il miglioramento della qualità redazionale (oltre che sostanziale) degli atti delle amministrazioni pubbliche costituisce uno degli obiettivi dell'Agenda per la semplificazione 2022-2026, in linea con la missione del PNRR specificamente dedicata alla semplificazione e alla digitalizzazione delle attività delle pubbliche amministrazioni. Sensibilizzare i funzionari della PA sulla necessità di redigere atti amministrativi chiari e sintetici resta, dunque, ancora attuale e urgente, nonostante le numerose iniziative intraprese negli ultimi anni (cfr. le numerose linee guida o i piani e progetti predisposti in ambito scientifico o istituzionale; in letteratura, tra gli altri, v. Cortelazzo, 2021; Vellutino, 2018; Cattani, Sergio, 2018; Bombi, 2015; Fioritto, 2009). Tuttavia, nonostante la pandemia da COVID-19 abbia costretto molti enti formatori ad introdurre forzatamente le tecnologie nei loro corsi per i dipendenti pubblici, non sempre tali tecnologie hanno trovato un'applicazione integrata nel format essenzialmente trasmissivo delle lezioni, che spesso sono state semplicemente trasposte in aule virtuali. Ciò che invece è dimostrato è che le risorse digitali possono promuovere abilità di apprendimento multiple, coinvolgere l'utenza, rendere l'apprendimento più interattivo e collaborativo, e, infine, offrire occasioni uniche per privilegiare una didattica personalizzata e su misura (Iqbal et al., 2020). Col fine di innovare metodi e strumenti formativi, da un lato, e migliorare la redazione degli atti delle amministrazioni pubbliche, dall'altro, nell'ambito di una collaborazione scientifica tra CNR IGSG e Città Metropolitana di Venezia, è stato sperimentato un nuovo modello didattico per la formazione linguistica dei funzionari. Tale metodo prevede l'integrazione a distanza del format erogativo-trasmissivo tradizionale con un format applicativo-laboratoriale inedito, attraverso l'utilizzo estensivo di una piattaforma (**Wooclap**) pensata specificamente per il cosiddetto student engagement virtuale (Lester, 2013). Grazie all'utilizzo del software Wooclap è stato possibile non solo promuovere e diffondere le linee-guida contenute nella Guida alla redazione degli atti amministrativi (ITTIG-CNR, oggi IGSG-CNR, e Accademia della Crusca, 2011), ma anche stimolare riflessioni, analizzare testi (si è esaminata la tipologia delle "determinazioni dirigenziali") e rielaborare interi excerpta in un contesto protetto - poiché anonimo - ma collaborativo. L'obiettivo dell'intervento proposto è dunque quello di analizzare i vantaggi (e gli eventuali limiti) dell'utilizzo integrato

delle tecnologie ICT nella formazione linguistica dei dipendenti delle PA. Per la valutazione ex post dell'efficacia del modello sperimentato verranno analizzate sia le risposte dei funzionari pubblici nei sondaggi trasmessi via Wooclap sia quelle fornite successivamente, raccolte mediante appositi focus group. Nonostante si sia trattato di un progetto-pilota, passibile di miglioramenti e integrazioni, l'obiettivo ultimo (ma non secondario) è quello di alimentare la condivisione di buone pratiche che possano essere esportate, adattate e applicate anche in altri contesti.

## **Bibliografia**

- Cattani, P., Sergio, G. (2018) (a cura di), *Comunicare cittadinanza nell'era digitale. Saggi sul linguaggio burocratico 2.0*, Milano, Franco Angeli.
- Christopoulos, A., Conrad, M., & Shukla, M. (2018), *Increasing student engagement through virtual interactions: How?*, *Virtual Reality*, 22(4), 353–369.
- Cortelazzo, M. (2021), *Il linguaggio amministrativo: principi e pratiche di modernizzazione*, Roma, Carocci.
- Gruppo di lavoro promosso da Ittig e Accademia della Crusca (2011) (a cura di), *Guida alla redazione degli atti amministrativi. Regole e suggerimenti*, Firenze, Ittig-Cnr.
- Iqbal, H.M.N, Parra-Saldivar R., Zavala-Yoe R. et al. (2020), *Smart educational tools and learning management systems: supportive framework*, *International Journal on Interactive Design and Manufacturing (IJIDeM)*, 14, 1179–1193.
- Vellutino, D. (2018), *L'italiano istituzionale per la comunicazione pubblica*, Bologna, Il Mulino.

## Le insidie dell'antilingua: il linguaggio amministrativo nella didattica dell'italiano LS per studenti di livello avanzato

Serafina Santoliquido  
Università Jagellonica di Cracovia

**Serafina Santoliquido** è docente presso l'Università Jagellonica di Cracovia, dove insegna lingua italiana e traduzione scritta (PL-IT). Autrice di un eserciziario L2/LS con note grammaticali sull'uso dei tempi passati dell'italiano e di alcuni articoli sulla didattica dell'italiano a stranieri. Autrice della traduzione in italiano di numerose pubblicazioni di argomento storico, letterario e artistico. I suoi interessi di ricerca riguardano la glottodidattica, linguistica, traduzione.

### Abstract

Già nel 1965 Italo Calvino, in un noto articolo, aveva mostrato come un carabiniere nello stendere il verbale avesse trasformato la denuncia di un banale ritrovamento di bottiglie rubate in un testo oscuro e prolisso. Dalla fine degli anni Settanta, poi, il termine burocratese entra nel lessico della lingua italiana per indicare “il linguaggio inutilmente complicato ed ermetico in uso nella pubblica amministrazione”. Complicato ed ermetico perché all'uso di parole rare si affiancano la complessità morfo-sintattica, la lunghezza delle frasi, i connettivi arcaici e i costrutti impliciti, tutti elementi che rendono il linguaggio amministrativo poco comprensibile. Il Codice di Stile, promosso nel 1993 dall'allora ministro della Funzione Pubblica, a cui segue il Manuale di stile (con esempi di riscrittura e semplificazione della lingua dei testi amministrativi) dà il via a una serie di proposte e di iniziative volte a rendere trasparente la lingua della burocrazia (Fioritto, 1997; Piemontese 1996; Lubello 2014; Cortelazzo 2021). Anche se il burocratese non ha le caratteristiche dell'italiano contemporaneo comunemente in uso, molto spesso viene preso a modello di stile da parlanti e scriventi madrelingua italiani (non solo di bassa scolarizzazione), e altrettanto spesso gli studenti di italiano LS tendono a ricorrere a strutture o a termini del linguaggio amministrativo per “elevare” lo stile della prosa. Obiettivo di questo intervento è quello di presentare delle proposte di attività didattiche sul linguaggio amministrativo per la classe di italiano LS a livello avanzato (C1-C2): analisi e semplificazione della sintassi, con una particolare attenzione alla subordinazione; analisi dei costrutti impliciti e dei modi indefiniti; analisi e semplificazione delle locuzioni preposizionali complesse e dei connettivi arcaici; analisi della nominalizzazione (problema particolarmente sentito dagli apprendenti di madrelingua polacca); analisi dei termini rari, tecnicismi, aggettivi sostantivati e conseguenti proposte di semplificazione del lessico.

### Bibliografia

- Calvino, Italo (1965), *Per ora sommersi dall'antilingua*, «Il Giorno» 3 febbraio (rist. in Id., *Una pietra sopra*, Torino, Einaudi, 1980, pp. 122-126).
- Cortelazzo, Michele A. & Pellegrino, Federica (2003), *Guida alla scrittura istituzionale*, Roma-Bari, Laterza.
- Cortelazzo, Michele A. (2021), *Il linguaggio amministrativo*, Roma, Carocci.
- De Mauro, Tullio (1991), *Storia linguistica dell'Italia unita*, Roma-Bari, Laterza (1<sup>a</sup> ed. 1963).
- Manuale di scrittura amministrativa* (2003), a cura di F. Franceschini & S. Gigli, Roma, Agenzia delle Entrate.
- Manuale di stile. Strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche* (1997), a cura di A. Fioritto, Bologna, il Mulino.
- Lubello, Sergio (2014), *Il linguaggio burocratico*, Roma, Carocci.
- Lubello, Sergio (2017), *La lingua del diritto e dell'amministrazione*, Bologna, Il Mulino
- Piemontese, Maria E. (1998), *Il linguaggio della pubblica amministrazione nell'Italia di oggi. Aspetti problematici della semplificazione linguistica*, in *La 'lingua d'Italia': usi pubblici e istituzionali*. Atti del XXIX convegno internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Malta 3-5 novembre 1995), a cura di G. Alfieri & A. Cassola, Roma, Bulzoni, pp. 269-292.
- Piemontese, Maria E. (1999), *La comunicazione pubblica e istituzionale. Il punto di vista linguistico*, in *Manuale della comunicazione. Modelli semiotici, linguaggi, pratiche testuali*, a cura di S. Gensini, Roma, Carocci, pp. 315-342.
- Progetto per la semplificazione del linguaggio amministrativo* (2002), a cura di A. Fioritto, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Raso, Tommaso (2005), *La scrittura burocratica. La lingua e l'organizzazione del testo*, Roma, Carocci.

- Serianni, Luca (2003), *Il linguaggio burocratico*, in Id., *Italiani scritti*, Bologna, il Mulino, pp. 123-139.
- Sobrero, Alberto A. (1993), *Lingue speciali*, in Id. (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Roma-Bari, Laterza, 2 voll., vol. 2° (*La variazione e gli usi*), pp. 237-277.
- Trifone, Maurizio (2006), *Il linguaggio burocratico*, in Id. (a cura di), *Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano*, Roma, Carocci, pp. 213-240.

## Appunti dal primo corso di scrittura accessibile per il personale di una pubblica amministrazione

Floriana Carlotta Sciumbata  
Università degli Studi di Trieste

**Floriana Sciumbata** è dottoressa di ricerca all'Università di Udine e lavora come assegnista di ricerca in Linguistica Italiana all'Università di Trieste. I suoi interessi di ricerca riguardano la scrittura e la semplificazione linguistica, in particolare il linguaggio facile da leggere e da capire per lettori con disabilità intellettive, per il quale ha stilato le linee guida italiane. Si occupa anche di linguistica dei corpora, applicazione di metodi quantitativi e di distant reading.

### Abstract

La proposta presenterà il linguaggio facile da leggere e da capire e illustrerà contenuto, scopo e metodi del primo corso italiano sull'argomento specificamente rivolto al personale di un'università. Il linguaggio facile da leggere e da capire, ancora poco conosciuto in Italia (Perego 2021), è un modello di scrittura semplificata per lettori con disabilità intellettive o altre difficoltà di lettura dovute a patologie o condizioni (autismo, afasia, disturbo da deficit di attenzione/iperattività, depressione ecc.) o a motivi socioculturali (età, basso livello di istruzione, provenienza, ecc.). L'applicazione del linguaggio facile sarebbe perciò utile per rendere accessibile la comunicazione al pubblico in generale e quella degli enti pubblici in particolare, in quanto si rivolgono a utenti con capacità, formazione ed esigenze molto variegate, per i quali altri modelli di scrittura (per esempio il *plain language*) non sono sempre adeguati. Visti i loro destinatari, i testi in linguaggio facile sono estremamente comprensibili e si caratterizzano per la sintassi semplice e lineare, le parole prese dalla vita di tutti i giorni, l'aspetto molto riconoscibile, con caratteri grandi, ampi spazi e frasi spezzate con invii a capo (Inclusion Europe 2013; Sciumbata 2022a). L'adattamento dei testi avviene però soprattutto dal punto di vista dei contenuti: semplici, organizzati e selezionati a seconda dello scopo del testo e degli interessi del pubblico. La facilitazione dei testi è dunque un procedimento complesso e delicato, che richiede esperienza e formazione, oltre a regole chiare da cui partire. Il corso, finalizzato a fornire ai partecipanti le conoscenze, le tecniche e gli strumenti di base per redigere un testo facilitato, si è svolto in più edizioni nel 2022 e ha coinvolto circa 120 iscritti tra docenti, ricercatori, CEL e membri del personale tecnico-amministrativo di un ateneo italiano (Sciumbata 2022b). L'approccio è stato sia teorico sia pratico, e i partecipanti si sono cimentati nella riscrittura e nella revisione di testi da loro proposti, che sono stati scelti per variare il più possibile le tipologie testuali e gli argomenti, così da dare modo ai corsisti di affrontare problemi diversi e applicare strategie differenziate e che saranno commentati durante la comunicazione. Analisi e riscrittura dei testi si sono rivelate utili poiché hanno fornito spunti di riflessione non solo sul linguaggio facile da leggere e da capire, ma sulla scrittura in generale: rimaneggiare i testi nell'ottica della facilitazione è un esercizio che permette di ottenere risultati chiari, concisi ed efficaci, come dovrebbe essere la comunicazione con tutti i cittadini.

### Bibliografia

- Inclusion Europe (2013) *Informazioni per tutti*. Bruxelles, Inclusion Europe.
- Perego, E. (2021) "Easy Language in Italy", in *Handbook of Easy Languages in Europe*, 8, 275-303.
- Sciumbata F. C. (2022a) *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire. Come scrivere testi semplici per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura*. Firenze, Franco Cesati.
- Sciumbata F. C. (2022b) "Il linguaggio facile da leggere e da capire va all'università. Appunti da un corso di scrittura facilitata per il personale dell'Università di Trieste", «RITT – Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione» 24, pp. 217-233.

## Comunicazione istituzionale inclusiva in Alto Adige: esperienze e questioni aperte

Elena Chiocchetti e Natascia Ralli  
Eurac Research, Institute for Applied Linguistics

**Elena Chiocchetti** è laureata in traduzione all'Università di Trieste e ha conseguito un dottorato presso l'Università di Bologna. Dal 2002 è ricercatrice in terminologia e traduzione all'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research a Bolzano. Ha pubblicato contributi sulla terminologia giuridica, la comparazione terminologica, la traduzione specialistica, la comunicazione aziendale e la semplificazione. È membro dei consigli dell'Associazione europea di terminologia EAFT e di TermNet.

**Natascia Ralli** è ricercatrice senior presso l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research a Bolzano, presso cui lavora dal 2002. I suoi ambiti di ricerca sono: comparazione giuridica, terminologia giuridica, normazione e pianificazione terminologica, gestione della terminologia e traduzione specialistica. Partecipa attivamente al gruppo di lavoro UNI GL 04 "Terminologia", che si interfaccia con il comitato ISO/TC/37 "Language and terminology". Dal 2023 è membro del Consiglio di TermNet.

### Abstract

Nel 2004 l'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano tenne una relazione sull'utilizzo di un linguaggio non discriminatorio. In quell'occasione vennero presentati i primi passi nell'amministrazione provinciale, sotto forma di raccomandazioni, per introdurre un linguaggio che valorizzasse l'identità di genere nelle lingue italiano e tedesco, lingue co-ufficiali in questa provincia. L'italiano istituzionale altoatesino, per influenza del tedesco in cui il dibattito sull'uso non sessista della lingua risale a oltre 40 anni fa, iniziava a confrontarsi con cariche, professioni e altri agentivi al femminile. Con il tempo le raccomandazioni sono diventate norma: l'art. 8 della LP 5/2010 stabilisce che le leggi, i regolamenti, le delibere di Giunta, i regolamenti e gli atti dell'amministrazione della Provincia autonoma di Bolzano debbano essere formulati "in un linguaggio rispettoso dell'identità di genere". Nella definizione del legislatore provinciale, si tratta di un "linguaggio [...] che dà visibilità alla donna sul piano linguistico; esso non abbisogna necessariamente di continue dizioni doppie" (art. 2, co. 1, lett. f). Per quanto la misura parta da una concezione binaria del linguaggio inclusivo, de facto si consiglia l'uso di forme inclusive. Da questa norma nascono le Direttive per il linguaggio di genere (Provincia autonoma 2021), emanate per dare alla pubblica amministrazione provinciale uno strumento snello e facile da usare in fase di redazione dei testi amministrativi. Le due versioni linguistiche delle direttive tengono conto delle differenze linguistiche e delle distinte strategie possibili in italiano e tedesco per una comunicazione inclusiva. Nel presente contributo illustreremo le strategie per la scrittura inclusiva proposte nelle linee guida provinciali altoatesine. Porteremo esempi concreti di quali difficoltà si affrontino ancora oggi all'interno dell'amministrazione per redigere e tradurre testi inclusivi. Approfondiremo inoltre gli aspetti terminologici come mancanza di consuetudine (es. *medica*), assenza di fonti di attestazione e astrattezza dei termini giuridici (es. *fascicolo del difensore*). Per la scrittura inclusiva non esiste di fatto ancora un'unica norma o raccolta di regole. La redazione inclusiva delle amministrazioni pubbliche richiede dunque una riflessione contestuale, volta a comunicare in maniera adeguata alla situazione specifica e all'argomento trattato, in maniera corretta, comprensibile e scorrevole (Diewald & Steinhauer 2020). Ciò implica anche una scelta tra le varie strategie di neutralizzazione e una riflessione su quali siano effettivamente comprensibili e accettate da un ampio pubblico. Leggibilità e efficacia comunicativa sono pertanto i principi cardine da rispettare (Robustelli 2012).

### Bibliografia

Diewald, Gabriele & Steinhauer, Anja (2020) *Handbuch geschlechtergerechte Sprache. Wie Sie angemessen und verständlich Gendern*. Berlin: Duden

Provincia autonoma di Bolzano (2021) Direttive per il linguaggio di genere. Aggiornate al 2021.

[https://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-](https://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/downloads/Richtlinien_ita_nuova_grafica_DEF_29_09_2021.pdf)

[estere/diritto/downloads/Richtlinien\\_ita\\_nuova\\_grafica\\_DEF\\_29\\_09\\_2021.pdf](https://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/downloads/Richtlinien_ita_nuova_grafica_DEF_29_09_2021.pdf) (consultato il 06/12/2022).

Robustelli, Cecilia (2012) Linee guida per l'uso del genere nel linguaggio amministrativo.

[https://www.uniss.it/sites/default/files/documentazione/c.\\_robustelli\\_linee\\_guida\\_uso\\_del\\_genere\\_nel\\_linguaggio\\_amministrativo.pdf](https://www.uniss.it/sites/default/files/documentazione/c._robustelli_linee_guida_uso_del_genere_nel_linguaggio_amministrativo.pdf) (consultato il 06/12/2022).

## Semplificazione e plurilinguismo in Alto Adige: “Leichte Sprache” e “lingua facile” fra rischi e complessità

Valentina Crestani  
Università degli Studi di Milano

**Valentina Crestani** è Professoressa Associata di Linguistica Tedesca all'Università degli Studi di Milano. I suoi interessi di ricerca si rivolgono principalmente al linguaggio di genere e alla semplificazione linguistica, specialmente nella varietà della "Leichte Sprache" e della "lingua facile". Ha da poco pubblicato il volume "Die periphere Übersetzung Deutsch – Italienisch. Audiovisuell und Leicht" (edito da FrancoAngeli) che unisce il tema della traduzione audiovisiva con quello della lingua facile.

### Abstract

Il termine “Leichte Sprache” si è affermato sia nella prassi sia nella ricerca linguistica sulla lingua tedesca, come dimostrano i numerosi testi scritti, orali e audiovisivi prodotti in questa varietà in vari Paesi, fra cui Germania, Austria, Svizzera e Italia (Alto Adige), e i lavori scientifici su di essa. In Svizzera e in Alto Adige, caratterizzati dal plurilinguismo, i testi accessibili sui siti web ufficiali di enti pubblici, di fondazioni e di gruppi di rappresentanza per persone con difficoltà di apprendimento sono prodotti non solo in “Leichte Sprache” tedesca, ma anche in “lingua facile” italiana (“linguaggio facile”) e / o in “langue facile” francese. Nonostante gli esempi di realizzazione in contesti plurilingui, analisi interlinguistiche sulla “Leichte Sprache”, specialmente sul tedesco – italiano, sono sporadiche, in primis poiché la “Leichte Sprache” è stata creata come varietà intralinguistica, intraculturale e intersemiotica (Bredel / Maaß 2016: 185). Inoltre, la presenza della “lingua facile” italiana è ancora concentrata diatopicamente, anche perché non esiste un quadro normativo nazionale che ne regolamenti l'utilizzo nella comunicazione istituzionale (a differenza di altri stati, fra cui la Germania, cfr. Lang 2020). Partendo dalle premesse esposte (realizzazione in zone plurilingui e scarsità di studi), il contributo si focalizza sulla “Leichte Sprache” e sulla “lingua facile” nell'area altoatesina, dove tale varietà si è concretizzata, similmente a quanto è accaduto altrove, nell'ambito della comunicazione istituzionale, in linea con la funzione partecipatoria dei testi prodotti. Differentemente, però, dai tipici testi in “Leichte Sprache”, frutto di un processo intralinguistico di semplificazione, i testi in italiano sono per lo più esito di una traduzione interlinguistica (testi in tedesco “difficile” -> testi in “Leichte Sprache” -> testi in “lingua facile”). Il corpus di analisi, di tipo parallelo, è costituito dalle versioni in “Leichte Sprache” e in “lingua facile” di siti web di enti pubblici e di gruppi di rappresentanza della zona altoatesina (fra cui il sito dell'Amministrazione Provinciale di Bolzano, del Museo di Scienze Naturali di Bolzano, di People First Alto Adige). Considerando che per la “Leichte Sprache” esiste un apparato cospicuo di regole costitutive (Searle 1969: 34), strutturato in manuali regolativi (fra cui Inclusion Europe 2009a, Netzwerk Leichte Sprache 2013, Maaß 2015), mentre per la “lingua facile” italiana le regole sono meno sviluppate e più recenti (Inclusion Europe 2009b, Sciumbata 2022), obiettivo della ricerca è indagare tramite il metodo della linguistica contrastiva: A. quali sono i parametri che influenzano la resa dei testi in lingua italiana; B. quali sono le peculiarità linguistiche (intese non solo come ‘tipiche del sistema linguistico’ ma anche come regolarità della “Leichte Sprache”) trasposte dal tedesco all'italiano. La domanda principale della ricerca è: quali sono i rischi di una trasposizione diretta dalla “Leichte Sprache” alla “lingua facile”?

### Bibliografia

- Bredel, U./Maaß, C. (2016): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Dudenverlag.
- Inclusion Europe (2009a): *Informationen für alle. Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und leicht verständlich macht* ([https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/DE\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/DE_Information_for_all.pdf), 29.12.2022).
- Inclusion Europe (2009b): *Informazioni per tutti. Linee guida europee per rendere l'informazione facile da leggere e da capire per tutti* ([https://www.inclusion-europe.eu/wpcontent/uploads/2017/06/IT\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wpcontent/uploads/2017/06/IT_Information_for_all.pdf), 29.12.2022).

- Lang, K. (2020): Die rechtliche Lage zu Barrierefreier Kommunikation in Deutschland. In: Maaß, C. / Rink, I. (Hg.), Handbuch Barrierefreie Kommunikation. Berlin: Frank & Timme, pp. 67-93.
- Maaß, C. (2015): Leichte Sprache: Das Regelbuch. Berlin: LIT Verlag.
- Netzwerk Leichte Sprache (2013): Die Regeln für Leichte Sprache ([https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln\\_Leichte\\_Sprache.pdf](https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf), 29.12.2022).
- Sciumbata, F. C. (2022): Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire. Come scrivere testi semplici per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura. Firenze: Franco Cesati Editore.
- Searle, J. R. (1969): Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge: Cambridge University Press.

## **Il comodo livello neutro della scrittura amministrativa: sull'italiano della scuola (oltre che a scuola)**

Claudio Nobili  
Università di Salerno

**Claudio Nobili** è Ricercatore (tipo B) di Linguistica italiana presso il Dipartimento di Scienze Umane, Filosofiche e della Formazione dell'Università di Salerno. Si occupa di didattica dell'italiano L1/LS, di gestualità italiana in prospettiva linguistica, e di italiano variazionale in prospettiva sincronica. È autore delle monografie *L'italiano e le sue varietà* (Firenze, Franco Cesati, 2018; con Sergio Lubello); *I gesti dell'italiano* (Roma, Carocci, 2019); *L'italiano senza parole: segni, gesti, silenzi* (Firenze, Franco Cesati, 2022).

### **Abstract**

Si insiste molto (e giustamente) sul ruolo della scuola nell'insegnamento della scrittura, in particolare di quella funzionale al destinatario e allo scopo (pratico o di studio; Colombo 2002). È questo chiaramente il frutto delle *Dieci Tesi* del GISCEL (1975), in cui si afferma che proprio il principio della funzionalità comunicativa delle produzioni linguistiche deve orientare una rinnovata didattica dell'italiano (Tesi VIII *Principi dell'educazione linguistica democratica*, corollario 10). Invece si insiste meno sui testi scritti dalle scuole e sul loro valore modelizzante per l'alunno al livello della scrittura mediamente formale. In questo contributo si intende presentare l'analisi linguistica di un campione di circolari scuola-famiglia redatte da istituti campani e trasmesse attraverso i rispettivi siti web. Il tipo testuale in esame costituisce un esempio di atto della pubblica amministrazione (PA) applicativo di norme giuridiche (Mortara Garavelli 2001: 33), informativo e/o prescrittivo, di interesse per un destinatario esterno collettivo e indifferenziato (Viale 2008: 107-108), ossia le famiglie degli alunni attuali o potenziali. Inoltre, le circolari scuola-famiglia dovrebbero essere testi chiari e facilmente comprensibili a tal punto da non lasciare spazio ad alcuna libertà interpretativa (testi molto vincolanti, nei termini di Sabatini 1990; 1999). Tuttavia, dai testi analizzati emerge l'immagine di uno spaccato della scuola italiana ancorato a un comodo livello "neutro" della scrittura amministrativa, oggi ancora più di ieri inadeguato sia rispetto all'integrazione e alla partecipazione alla vita scolastica di famiglie e alunni immigrati sia rispetto all'attrattività della scuola italiana sul piano internazionale. Con livello "neutro" ci riferiamo a quel grado della scrittura amministrativa adoperata dalle scuole senza consapevolezza e spirito critico, che si riduce a una riproduzione inerte e invariata dei tratti linguistici ben consolidati, ipercaratterizzanti (Lubello 2014: 250 sgg.) l'italiano burocratico nella sua veste più complessa e oscura di burocratese. Si osservino nell'esempio in (1), tratto da una delle circolari analizzate, i tre sintagmi preposizionali, giustapposti a inizio periodo, che realizzano la superflua espressione anaforica *in riferimento a quanto in oggetto*; la formula impersonale *si invitano*; la costruzione participio presente con valore nominale + complemento oggetto *gli esercenti la responsabilità genitoriale*, sostituibile con *i genitori o i tutori*; la costruzione verbo generico + nome *prendere visione* anziché il solo verbo pieno *visionare, vedere*. In riferimento a quanto in oggetto, si invitano gli esercenti la responsabilità genitoriale degli alunni a prendere visione e provvedere... Ai tratti ipercaratterizzanti va aggiunta l'incapacità degli estensori delle circolari di gestire la sintassi della frase e la struttura e resa grafica del testo, incapacità desumibile da errori grammaticali, da un'organizzazione delle informazioni fuorviante, da enfasi in grassetto inopportune, ecc. Dopo trent'anni dalla pubblicazione del *Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche*, uscito nel 1993 per volontà dell'allora Ministro per la Funzione pubblica Sabino Cassese (Presidenza del Consiglio dei ministri 1993), questi dati rivelano la necessità imminente di riprogettare e attuare una politica linguistica costante e duratura, volta alla formazione linguistica dei dipendenti della PA chiamati a redigere testi di interesse pubblico. Nel caso dei dipendenti appartenenti al mondo della scuola, si avverte maggiormente l'importanza di tale azione politica per la costruzione di un'etica della responsabilità di natura sociale e non solo linguistica.

### **Bibliografia**

- Colombo, A. (2002). Tipi e forme testuali nel curriculum di scrittura. In: Guerriero, A. R. (a cura di), *Laboratorio di scrittura. Non solo temi all'esame di Stato. Idee per un curriculum*, Quaderni del Giscel, La Nuova Italia, Firenze, pp. 43-61.
- GISCEL (Gruppo di Intervento e Studio nel Campo dell'Educazione Linguistica) (1975). *Dieci Tesi per l'educazione linguistica democratica* (all'indirizzo Internet: <https://giscel.it/dieci-tesi-per-leducazione-linguistica-democratica/>).
- Lubello, S. (2014). Cancelleria e burocrazia. In: Antonelli, G., Motolese, M. e Tomasin, L. (a cura di), *Storia dell'italiano scritto*, 3° vol. (*Italiano dell'uso*), Carocci, Roma, pp. 225-259.
- Mortara Garavelli, B. (2001). *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*, Einaudi, Torino.
- Presidenza del Consiglio dei Ministri-Dipartimento per la Funzione pubblica (1993). *Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche. Proposta e materiali di studio*, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma.
- Sabatini, F. (1990). Analisi del linguaggio giuridico. Il testo normativo in una tipologia generale dei testi. In: *Corso di studi superiori legislativi 1988-1989*, CEDAM, Padova, pp. 675-724. Ora in: *L'italiano nel mondo moderno. Saggi scelti dal 1968 al 2009*, a cura di V. Coletti, R. Coluccia, P. D'Achille, N. De Blasi e D. Proietti, Liguori, Napoli, 2° vol., pp. 273-319.
- Sabatini, F. (1999). «Rigidità-esplicitzza» vs «elasticità-implicitzza»: possibili parametri massimi per una tipologia dei testi. In: Skytte, G. e Id. (a cura di), *Linguistica testuale comparativa. In memoriam Maria-Elisabeth Conte*. Atti del Congresso interannuale della Società di Linguistica Italiana (Copenaghen, 5-7 febbraio 1998), Museum Tusulanum Press, København, pp. 141-172. Ora in: *L'italiano nel mondo moderno. Saggi scelti dal 1968 al 2009*, a cura di V. Coletti, R. Coluccia, P. D'Achille, N. De Blasi e D. Proietti, Liguori, Napoli, 2° vol., pp. 183-216.
- Viale, M. (2008). *Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo*, CLEUP, Padova.

## Parametri per semplificare l'italiano istituzionale: revisione della letteratura

Giuliana Fiorentino e Vittorio Ganfi  
Università del Molise

**Giuliana Fiorentino** è professoressa ordinaria di Linguistica Generale. All'Università degli studi del Molise dal 2005, ha diretto a più riprese il Centro Linguistico di Ateneo ed ha coordinato il Corso di studi in Scienze della Comunicazione. Attualmente è direttrice del Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e della Formazione. È autrice di circa 100 contributi apparsi in riviste o come capitoli di libri in ambito nazionale e internazionale e di varie monografie. Ha contribuito con diverse voci all'Enciclopedia dell'Italiano pubblicata a cura dell'Istituto dell'Enciclopedia Italiana Giovanni Treccani. Si occupa di sintassi, di italiano dei media digitali, autrice di alcuni contributi di linguistica educativa. Dirige l'Unità di ricerca dell'Università del Molise per il progetto PRIN 2020 VerbACxSS “verbi analitici, complessità, verbi sintetici, e semplificazione. Per l'accessibilità”.

**Vittorio Ganfi** è attualmente ricercatore presso l'Università degli studi del Molise ed è componente dell'Unità di ricerca del progetto PRIN 2020 VerbACxSS “verbi analitici, complessità, verbi sintetici, e semplificazione. Per l'accessibilità”. Ha ricoperto incarichi di docenza a contratto presso l'Università di Chieti-Pescara, l'Università degli studi internazionali di Roma, l'Università “G. Marconi”, l'Università di Bologna, l'Università Roma Tre. È stato assegnista di ricerca presso l'Università di Modera e Reggio Emilia, e Roma Tre. Nella sua attività di ricerca, si è occupato, in prevalenza, di linguistica diacronica, di linguistica dei corpora, di dialettologia, di tipologia e di linguistica cognitiva. Nel 2022 ha ottenuto l'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia.

### Abstract

Nel contributo gli autori si propongono di presentare una revisione ragionata della letteratura italiana o sull'italiano in termini di parametri morfosintattici e lessicali che correlano con una maggiore semplicità linguistica. L'analisi si concentrerà in particolare sulla varietà dell'italiano istituzionale, cioè la lingua usata dalla pubblica amministrazione. Sarà considerata sia la letteratura linguistica (Cortelazzo 2014, Cortelazzo e Pellegrino 2003) sia quella prodotta nell'ambito dei progetti di semplificazione linguistica realizzati a vario titolo dalla pubblica amministrazione, come ad esempio (Fioritto 1997). La revisione dei testi avrà come obiettivo la costruzione di una lista dei parametri condivisi, con eventuale riferimento a prove (test psicolinguistici) che abbiano misurato il diverso impatto di ciascun parametro sulla leggibilità di un testo.

La nozione di complessità che viene presa in considerazione in questo contributo è la cosiddetta complessità relativa al ricevente: un parametro è considerato più complesso di un altro se la sua presenza in un testo affatica o pregiudica del tutto la comprensione da parte del ricevente-lettore. Nel prendere in esame i vari sottotipi di complessità saranno distinti in base ai livelli di analisi: Indice di complessità morfologica (Pallotti 2015); Indice di complessità sintattica (Cortelazzo e Pellegrino 2003); Indice di complessità lessicale (Mastodoro 2003). Gli autori cercheranno, inoltre, di fornire una ‘schedatura’ (senza pretesa di esaustività) di software che a vario titolo utilizzano e fanno propria la nozione di semplificazione dei testi. A questo proposito, sarà, ad esempio, preso in esame il software READ-IT (Dell'Orletta et al. 2011), che, come mostrato in Brunato e Venturi 2014, si rivela utile nella misurazione della leggibilità dei testi giuridici e il software Corrige, basato sulla formula GULPEASE (Lucisano e Piemontese 1988).

### Bibliografia

- Brunato D., Venturi G. “Le tecnologie linguistico-computazionali nella misura della leggibilità di testi giuridici”. In *Informatica e diritto*, XL: 23, 2014, pp. 111-142.
- Cortelazzo M., “L'italiano nella scrittura amministrativa”. In Lubello, S. (a cura di) *Lezioni d'Italiano: Riflessioni sulla lingua del nuovo millennio*. Bologna: Il Mulino, 2014.
- Cortelazzo M., Pellegrino F. *Guida alla scrittura istituzionale*. Roma-Bari: Laterza, 2003.
- Dell'Orletta F., Montemagni S., Venturi G. “READ-IT: assessing readability of Italian texts with a view to text simplification”. In: *SLPAT '11 – SLPAT '11 Proceedings of the Second Workshop on Speech and Language Processing for Assistive Technologies* (Edimburgo, UK, 30 Luglio 2011). *Proceedings of Association for Computational Linguistics Stroudsburg*, 2011, pp. 73 – 83.

- Fioritto A. Manuale di stile. Strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche. Bologna: Il Mulino, 1997.
- Lucisano P., Piemontese M.E, "GULPEASE: una formula per la predizione della difficoltà dei testi in lingua italiana". In Scuola e città, XXIX, 1, 1988 pp. 110-124.
- Mastidoro N., "Leggibilità e lessico: il controllo con Èulogos CENSOR". In Cattaneo A. (a cura di) Il cosmonauta. Guida per l'insegnante. Milano: ELMEDI, 2003.
- Pallotti G., "Una nuova misura della complessità linguistica: l'Indice di Complessità Morfologica, ICM". In RILA: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata: 2/3, 2015, pp. 195-215.

## La riscrittura dei testi istituzionali: un possibile percorso didattico

Maria Silvia Rati

Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria

**Maria Silvia Rati** è professoressa ordinaria presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria, dove insegna Linguistica italiana, Linguaggi specialistici di ambito sanitario e Tecniche di scrittura dei testi istituzionali. Ha pubblicato monografie sul linguaggio giovanile, sulla sintassi dell'italiano antico e moderno e sulla formazione delle parole, oltre a saggi sui linguaggi giuridico, burocratico, medico e della psicologia. Coordina il "Polo Linceo per la scuola" della Calabria nell'ambito del progetto I Lincei per una nuova didattica nella scuola: una rete nazionale. Componente dell'Unità di ricerca dell'Università di RomaTre del progetto PRIN 2020 VerbACxSS "verbi analitici, complessità, verbi sintetici, e semplificazione. Per l'accessibilità".

### Abstract

Rispetto al concetto di "testo amministrativo" che per molti anni è stato al centro degli esperimenti di riscrittura semplificata, quello di "italiano istituzionale" (su cui cfr. Vellutino 2018) ha il vantaggio di far riferimento a un ventaglio molto più ampio di tipologie testuali e soprattutto di rimandare esplicitamente alle istituzioni e ai loro obblighi di informazione e comunicazione nei confronti dei cittadini: tra questi obblighi rientra la divulgazione delle norme e delle disposizioni amministrative ai cittadini non esperti, che impone la necessità di usare una lingua che si avvicini il più possibile a quella comune, rimuovendo gli ostacoli che si frappongono alla comprensione dei testi da parte di tutti. Per addestrare chi opera nelle istituzioni all'uso di una lingua funzionale a riadattare contenuti specialistici in forme testuali comprensibili da parte di ampie fasce di pubblico può essere utile un nuovo tipo di didattica della scrittura (sperimentabile, a nostro avviso, già a scuola), che, in primo luogo, scardini la mentalità tradizionale secondo cui un'istituzione "non può dare del tu al cittadino" (secondo le parole di uno studente universitario intervenuto durante una lezione) e deve necessariamente servirsi di un linguaggio ricercato e sostenuto; in secondo luogo, offra precise indicazioni sulle scelte da operare nell'ambito del lessico, della sintassi, della struttura delle informazioni (e di altri aspetti della testualità) e dell'impaginazione, sistematizzando le indicazioni ricavabili dalle guide e dai manuali per la semplificazione (cfr., per esempio, Raso 1999-2000) e mettendo a frutto la riflessione sulle regole di costruzione del testo su cui si è soffermata negli ultimi anni la linguistica testuale anche con riferimento alla didattica della scrittura (cfr. Palermo 2021). Intendo qui presentare alcuni esperimenti di didattica della riscrittura semplificata su cui, negli ultimi anni, ho incentrato le mie lezioni di "Tecniche di scrittura dei testi istituzionali" per il Corso di laurea Magistrale in "Politiche per l'innovazione e l'inclusione sociale" dell'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria, mossa dall'intento di sensibilizzare i futuri esperti di politiche sociali alla possibilità di scrivere i testi in modo più semplice e di dotarli di competenze spendibili a questo scopo. Sottolineerò anche alcuni punti critici emersi da questi esperimenti: per esempio la frequente difficoltà di semplificare i contenuti dei testi usati come fonte senza alterarne il significato, o il sovraccarico cognitivo che l'attività di riscrittura semplificata richiede sia per il discente sia per il docente (visto che l'attenzione è rivolta almeno a tre livelli: correttezza del testo, comprensibilità per il destinatario, rispetto del contenuto del testo di partenza).

### Bibliografia

- Massimo Palermo. 2021, Le regole della grammatica e le regole del testo. Riflessioni in chiave didattica, in "Italiano a scuola", 3, pp.191-206.
- Tommaso Raso. 1999-2000, Origine e strategia dell'informazione di alcune testualità burocratiche, in "Studi linguistici italiani", XXV (1999), pp. 234-66 e XXVI (2000), pp. 97-129.
- Daniela Vellutino. 2018, L'italiano istituzionale per la comunicazione pubblica, Bologna, il Mulino.

## Corpus «ItaIst»: prime note per lo sviluppo di una risorsa linguistica per lo studio dell'Italiano istituzionale mediale scritto

Daniela Vellutino e Nicola Cirillo  
Università di Salerno

**Daniela Vellutino** è professoressa associata di Linguistica Generale presso l'Università degli studi di Salerno dove insegna “Comunicazione pubblica e linguaggi istituzionali”, “Italiano istituzionale” e “Linguaggi giornalistici”. È responsabile scientifica dell'Osservatorio per la Comunicazione e l'Informazione nella Pubblica Amministrazione (OCIPA). Studia terminologia, linguistica delle varietà e dei testi istituzionali con lo scopo di sviluppare risorse linguistiche per la gestione dei servizi pubblici digitali basati sull'uso di sistemi di Natural Language Processing (NLP). Ha curato la redazione della norma tecnica 11483:2021 «Figure professionali operanti nell'ambito della comunicazione». Dirige l'Unità di ricerca dell'Università di Salerno per il progetto PRIN 2020 VerbACxSS “verbi analitici, complessità, verbi sintetici, e semplificazione. Per l'accessibilità”.

**Nicola Cirillo** è dottorando in linguistica computazionale al Dipartimento di Scienze Politiche e della Comunicazione dell'Università di Salerno. L'argomento della sua ricerca, svolta sotto la tutela della Prof.ssa Daniela Vellutino, è la costruzione e gestione di risorse terminologiche, con un interesse particolare verso la terminologia della gestione dei rifiuti. Collabora con l'Unità di ricerca dell'Università di Salerno del progetto PRIN 2020 VerbACxSS “verbi analitici, complessità, verbi sintetici, e semplificazione. Per l'accessibilità”.

### Abstract

Il corpus “ItaIst” è un corpus parallelo che si sta sviluppando nell'ambito del progetto PRIN 2020 “VerbACxSS: su verbi analitici, complessità, verbi sintetici, e semplificazione. Per l'accessibilità” con l'obiettivo di creare una risorsa linguistica, costituita da testi istituzionali scritti in lingua italiana, che servirà a generare altre risorse linguistiche come, ad esempio, repertori di lessici istituzionali e terminologie specialistiche da sviluppare manualmente, semi-automaticamente e automaticamente secondo i principi FAIR (Findable, Accessible, Interoperable, Reusable). Nel contributo si presentano le prime note per lo sviluppo di una risorsa linguistica, collegata al corpus “ItaIst”, costituita da documenti originali scritti in lingua italiana dello specifico dominio terminologico per la “gestione del servizio pubblico dei rifiuti urbani” relativo alle attività d'informazione e comunicazione delle amministrazioni pubbliche. I documenti sono stati raccolti secondo il modello di classificazione dei testi istituzionali “CPI” (Vellutino 2012, 2014, 2018) che distingue i testi dei linguaggi istituzionali speciali per la pubblicità legale e la trasparenza amministrativa dai testi istituzionali mediali per la comunicazione pubblica per il diritto di accesso civico, per l'informazione di pubblica utilità, per la stampa e i canali social. In questa prima fase di studio è stato elaborato e realizzato uno schema di metadattazione con dati amministrativi e strutturali sui tipi di testo istituzionali. Questo schema rappresenta un primo livello di annotazione utile per repertoriare i testi istituzionali per monitorare le specifiche caratteristiche linguistiche e comunicative caratterizzanti le differenti testualità dei linguaggi istituzionali speciali e mediali. Pertanto, la risorsa linguistica creata, corpus “ItaIst-GRU -DdAC”, sarà utilizzata per rilevare informazioni linguistiche per le seguenti finalità: Estrarre la terminologia di dominio per creare risorse linguistiche quali lessici istituzionali e schede terminologiche; Rilevare la distribuzione dei termini nei diversi tipi di testi istituzionali speciali e mediali; Rilevare ed estrarre le frasi complesse da semplificare per creare una risorsa linguistica costituita da coppie di frasi complesse-semplificata utile per addestrare e testare un modello di machine learning; Rilevare le modalità di sintetizzazione dipendenti dai processi di semplificazione.

### Bibliografia

- Cortelazzo Michele. Il linguaggio amministrativo, Roma: Carocci, 2021,  
Fiorentino Giuliana, In principio era il dialogo. Verso uno stile dialogico-promozionale del web, in Rossi F. e Patota G. (a cura di), L'italiano e la rete, le reti per l'italiano, Firenze: Accademia della Crusca, 2018.  
Lubello Sergio, Il diritto da vicino. Intorno ad alcune parole giuridiche dell'italiano, Collana Parole speciali. Lessico e Linguaggi specialistici dell'italiano, Milano: Edizioni dell'Orso, 2022.  
Vellutino, Daniela. L'italiano istituzionale per la comunicazione pubblica, Bologna: il Mulino, 2018

- Vellutino Daniela, Maslias Rodolfo, Rossi Francesco Verso l'interoperabilità semantica di IATE. Studio preliminare per il dominio Gestione dei rifiuti urbani Milano: Educatt, 2016
- Scarton Caroline., Paetzold Gustavo Henrique., Specia Lucia, Text Simplification from Professionally Produced Corpora. In the Proceedings of LREC 2018, Japan: Miyazaki, 2018.
- Tonelli Sara, Palmero Aprosio Alessio, Saltori Francesca, SIMPITIKI: a Simplification corpus for Italian. CLiC-it/EVALITA, 2016.

## Il ruolo della costruzione [andare + participio passato] nell'italiano istituzionale

Sibilla Parlato, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

**Sibilla Parlato** è dottoranda in Scienze linguistiche e letterarie presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Nel 2022 ha conseguito la laurea magistrale in Traduzione presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma con una tesi sperimentale corpus-based dal titolo "il linguaggio medico-istituzionale: il caso vaccini e vaccinazioni". Collabora nel progetto Healthy Reasoning Lab. Tra gli interessi di ricerca: linguaggi specialistici, linguistica testuale e pragmatica.

### Abstract

La presente proposta di intervento si posiziona nel campo delle ricerche lessicografiche e terminologiche riguardanti l'italiano, specificatamente la varietà di italiano istituzionale (Vellutino 2018:45). Il contributo mira a presentare una descrizione della costruzione modale deontica [andare + participio passato]. Tale costruzione acquisisce un particolare valore pragmatico in ambito istituzionale, trasmettendo l'obbligo, la proibizione o il permesso di compiere determinate azioni. Inoltre, il valore deontico della costruzione [andare + participio passato] può essere caratterizzato da un processo di mitigazione tramite il modo verbale; quindi, specificatamente in ambito terminologico e traduttologico, sia il valore deontico (Garosi 2010) sia il processo di mitigazione risultano rilevanti per una corretta traduzione da e verso l'italiano. Il contributo intende presentare una discussione della letteratura riguardante la costruzione modale deontica presa in esame; in primo luogo, si intende definire il ruolo sintattico del verbo andare in quanto ausiliare di una costruzione passiva dai tratti telici (Giacalone Ramat 2017:17-18), in contrasto con il valore perfettivo espresso dal participio passato. In secondo luogo, si discute il ruolo lessicale del verbo *andare* come verbo di movimento dallo spettro semantico particolarmente ampio e per questo motivo soggetto, non solo ad includere significati referenziali o figurati, ma anche a ricoprire un ruolo nelle costruzioni perifrastiche (Giuliani 2012:549, Giacalone Ramat 2017). In tali costruzioni, segnatamente nel caso della costruzione [andare + participio passato], il verbo *andare* acquisisce un valore di ausiliare o semiausiliare con sfumature modali, avviando un processo di grammaticalizzazione (Giacalone Ramat 2017). In fine, si intende presentare il caso di alcune occorrenze di questa costruzione estratte da corpora quali Italian parliamentary debates (ParlaMint 2.1), EUR-Lex 2/2016 parallel – Italian e MEDIST, utilizzando il software Sketch Engine (Kilgarrieff et al. 2004) e la funzione Corpus Query Language. In ambito istituzionale, la presenza o l'assenza di un processo di mitigazione della proprietà deontica può avere ricadute significative sulla comprensione dell'obbligo, della proibizione o del permesso di azione sia da parte dello specialista sia da parte del cittadino, in quanto essi sono i due destinatari principali delle comunicazioni istituzionali (Vellutino 2018:84-85).

### Bibliografia

- Garosi, Linda. 2010. Oraciones pasivas en italiano y español: dificultades traductivas y análisis lingüístico contrastivo. RAEL. Revista Electrónica de Lingüística Aplicada 9, 122-133. <http://hdl.handle.net/10396/8494>
- Giacalone Ramat, Anna. 2017. Grammaticalizzazione e modelli di mutamento linguistico. In Velinova, Malinka (éd.), Normes et grammaticalisation: le cas des langues romanes, 3-28. Sofia: CU Romanistika.
- Giuliani, Mariafrancesca. 2012. L'immagine linguistica del movimento nello spazio e nel tempo: in margine alla voce andare del TLIO. In Culture, livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale, 533-552. Aracne. DOI: 10.4399/978885484931026
- Kilgarrieff, A., Rychlý P., Smrč P., & Tugwell, D. 2004. The sketch engine. *Information Technol*, 105-116.
- Vellutino, D. 2018. L'italiano istituzionale per la comunicazione pubblica, Il Mulino.

## Essere “più inclusivi” basta? Diversità, inclusione e pratiche di cancellazione culturale nei manuali di italiano L2/LS

Elena Broscritto, University of Illinois Urbana-Champaign

**Elena Broscritto** è *program coordinator* presso l'Università dell'Illinois at Urbana-Champaign, dove gestisce programmi di scambio con l'Europa e soprattutto l'Italia, la Francia, e il Regno Unito. Prima di trasferirsi negli Stati Uniti per un master in Italian Studies, ha conseguito la laurea triennale in Lettere e la Laurea Magistrale in Linguistica all'Università degli Studi di Pavia. I suoi interessi di ricerca linguistica riguardano le scienze dell'educazione, *cultural studies* per analizzare la rappresentazione dell'Italia, degli italiani, la lingua italiana nei materiali didattici usati nel sistema universitario statunitense - soprattutto in contesti dove tali rappresentazioni si intersecano con fenomeni migratori e di mobilità internazionale.

### Abstract

Nei contesti di apprendimento linguistico, i libri di testo rappresentano spesso il primo – e più pervasivo – punto di contatto tra gli apprendenti e la lingua di arrivo. La letteratura sull'argomento concorda che i libri di testo sono “artefatti curricolari che trasmettono certe ideologie e legittimano certi tipi di conoscenza” (Canale 2016: 225). Tuttavia, poiché il loro contenuto è spesso inteso come verità invece che come opinione, i libri di testo possono costruire significati sulla comunità di riferimento, perpetuare relazioni di potere sbilanciate, e influenzare l'identità degli apprendenti negli spazi L1 e L2 (Canale 2016; Gray 2013; Uzum *et al.* 2021).

Sebbene alcuni gruppi di insegnanti di lingua abbiano iniziato ad analizzare criticamente le rappresentazioni razziali nei libri di testo (tra gli altri: Otlowski 2003; Uzum *et al.* 2021), questa conversazione è ancora nelle prime fasi nel mondo (glotto)didattico italiano. Il mio lavoro si propone quindi di approfondire la situazione italiana tramite un'analisi qualitativa di un campione di libri di testo di italiano L2 per identificare le relazioni inclusive – o esclusive – che questi manuali promuovono nei Paesi in cui sono pubblicati e/o utilizzati, ovvero Stati Uniti (*Avanti!*, *Sentieri*), Regno Unito (*Percorsi*, *Foundations Italian*) e Italia (*Nuovo Contatto*, *Facile Facile*, *Ataya*). Tra gli obiettivi secondari vi è quello di capire se alcuni libri di testo o aree sono più inclusivi – o esclusivi – e verificare i fattori che influenzano il livello di inclusività.

Il mio lavoro analizza la rappresentazione linguistica, culturale, ed etnica degli apprendenti e della comunità italiana alla luce dell'inclusività del learning frame di ciascun manuale. I risultati preliminari indicano che gli studenti e i contesti di apprendimento differiscono notevolmente, mentre l'Italia, gli italiani e l'italiano sono rappresentati in maniera piuttosto omogenea. L'inclusività è soprattutto etnica e di genere, mentre l'attenzione ad altre forme di oppressione è attestata più sporadicamente e in maniera diseguale. Inoltre, il limitato uso di un approccio intersezionale rischia di privare le identità emarginate degli strumenti per articolare la loro oppressione, contribuendo alla parziale replica di uno *status quo* socio-politico diseguale all'interno della classe di lingua italiana.

## **La comunicazione degli Istituti nazionali di statistica tra progetti condivisi e localizzazione nazionale – Terminologia comunitaria e adattamento locale.**

Patrizia Collesi  
Istat

**Patrizia Collesi** è primo ricercatore all'Istituto nazionale di statistica (ISTAT). Le sue attività riguardano le traduzioni istituzionali, la Terza Missione, tra cui la promozione della cultura statistica e le attività di comunicazione rivolte verso gli utenti esterni e internazionali. È giornalista e docente di inglese scientifico all'Università Cattolica.

### **Abstract**

Gli Istituti di statistica dell'Unione europea si collocano all'interno del Sistema statistico europeo coordinato da Eurostat, la Direzione generale della Commissione europea responsabile per la produzione di statistiche armonizzate a livello unionale, che diffonde i dati macro-economici per gli indicatori necessari ai policy-maker per le azioni da intraprendere, ed effettuarne poi il monitoraggio. I dati delle statistiche europee sono prodotti dai singoli Istituti con metodologia condivisa e armonizzati da Eurostat per la diffusione. Questo materiale, oltre alla metodologia di produzione ha una base linguistica comune, ovvero i regolamenti europei. Completamente condivisa sarà quindi la terminologia riferita alla diffusione dei dati tabellari, in quanto derivante dai regolamenti, che in coda hanno un'appendice prescrittiva con i termini da utilizzare, e la loro definizione. Non così rigida e "a specchio" nei singoli Paesi è però l'attività che gira attorno alla comunicazione delle statistiche, che permette maggior adattamento linguistico a seconda delle fasce di pubblico cui si rivolge in ogni paese, e a seconda della statistica particolare che intende far arrivare a determinare fascia di utenza. L'azione puntuale, che si differenzia per la singola statistica può assumere diverse forme: essere un invito rivolto ai rispondenti a collaborare alla singola indagine, come ad esempio invitare a rispondere al questionario del censimento, l'indagine principale di ogni Istituto nazionale, o ricevere i dati diffusi, che possono prendere la forma di comunicato stampa. Il lavoro ha l'obiettivo di presentare le diverse tipologie di prodotti e illustrare gli usi linguistici sia di terminologia comune sia quella di prodotti ad hoc per particolari tipologie di dati, portando come esempi prodotti in lingua italiana e prodotti in inglese (non tradotti).

### **Bibliografia**

- Domenico Cosmai, Tradurre per l'Unione europea, Hoepli, 2011  
Daniela Vellutino, L'italiano istituzionale per la comunicazione pubblica, Il Mulino, 2018  
Eurostat, "Codice delle statistiche europee per le autorità statistiche nazionali ed Eurostat", 16 novembre 2017  
Eurostat, European Statistical System Strategic Communication during COVID-19 Crisis, 2020  
[https://ec.europa.eu/eurostat/documents/10186/10693286/ESS\\_strategic\\_communication\\_COVID-19\\_crisis\\_Sept+2020.pdf/b89cc1c5-9475-e569-95da-4bde4c486476?t=1616073346958](https://ec.europa.eu/eurostat/documents/10186/10693286/ESS_strategic_communication_COVID-19_crisis_Sept+2020.pdf/b89cc1c5-9475-e569-95da-4bde4c486476?t=1616073346958)  
Patrizia Collesi, M. Troia, "Comunicazione on line sul COVID-19", AidaInformazioni, 3-4, 2020  
Patrizia Collesi, R. Roncati, "Statistical literacy as a tool to attract audience starting from school: different audiences and different messages", Paper presentato all'Unece Workshop on Statistical Dissemination and Communication, Danzica, 2019  
Sistema statistico nazionale, "Codice italiano delle statistiche ufficiali",  
Susanna Terracina, A. Villa, N. Zamaro, Misurare la qualità della statistica nel Sistema statistico nazionale. Framework concettuale, sperimentazione degli strumenti e risultati del primo monitoraggio del Codice italiano delle statistiche ufficiali, Istat, 2016  
UNECE, Communicating with the media – A Guide for statistical organizations, United Nations, 2004  
UNECE, Making Data Meaningful, part 4 - A guide to improving statistical literacy, United Nations, 2012  
UNECE, Recommendations for Promoting, Measuring and Communicating the Value of Official Statistics, United Nations, 2018  
M.T. Zanola, Che cos'è la terminologia, Carocci, 2018

## L'italiano accademico non è più scientifico?

Franco Lorenzi, Diana Peppoloni e Paola Bonucci  
Università degli Studi di Perugia

**Franco Lorenzi** è professore associato presso il Dipartimento di Lettere dell'Università degli Studi di Perugia, dove insegna Linguistica generale e Semantica e lessicologia. Si occupa di lessico, definizioni e metalinguaggio, con un'attenzione specifica all'umanistica digitale e alla realizzazione di dizionari elettronici. Nel campo dell'educazione linguistica si interessa di didattica multimediale e formazione di competenze di scrittura.

**Diana Peppoloni** si occupa principalmente di linguistica dei corpora applicata alla didattica delle lingue e di pratiche di riflessione metalinguistica. I suoi interessi vanno dallo sviluppo di corpora per l'analisi dell'interazione docente-studenti nella classe di lingua, e per lo studio di varietà linguistiche come quella dell'italiano accademico, all'utilizzo di strumenti computazionali per l'insegnamento di aspetti glottodidattici rilevanti, come gli elementi fraseologici della lingua target.

**Paola Bonucci** insegna Linguistica generale e Psicolinguistica per il Corso di laurea in Logopedia dell'Università degli Studi di Perugia. Si occupa di Fonetica e Fonologia, Sociolinguistica, Lessico metalinguistico, Linguistica testuale, Linguistica dei corpora e analisi dell'italiano parlato. Nel campo dell'Educazione linguistica si interessa della Didattica dell'italiano come L2 e LS. In un recente articolo pubblicato su *Italiano digitale* nell'ottobre del 2021 Claudio Marazzini ripercorre le fasi della progressiva esclusione dell'italiano dalla redazione di progetti di ricerca scientifica di livello nazionale e internazionale, mettendo in luce le gravi conseguenze di questa scelta. Da un lato, essa «pone una seria ipoteca sul futuro della lingua italiana come strumento di scienza e cultura, declassandone la funzione», d'altro lato ha un impatto negativo sulla comunicazione culturale e in particolare sulla formazione scolastica, diminuendo il prestigio della lingua nazionale. La conclusione di Marazzini è sintetizzata nel titolo dell'articolo (*La lingua di Dante non può parlare di scienza*) che, per chi si occupa di questi temi e lavora nella comunicazione accademica e scientifica in italiano, suona in realtà come una *reductio ad absurdum* che stimola un impegno immediato.

### Abstract

Nel vasto campo delle discipline umanistiche e delle scienze umane la rinuncia alla produzione accademica e scientifica nelle lingue nazionali, a vantaggio dell'inglese, si accompagna a un fenomeno messo più volte in luce dai ricercatori: le pubblicazioni nelle lingue nazionali non vengono citate e si 'perdono (progressivamente) le parole' per parlare di interi campi del sapere. Ad esempio, Marc Arabyan in un recente articolo pubblicato su *Glottopol* (2020) si è chiesto *Quelle langue pour la recherche neurolinguistique française?* documentando in modo esemplare come l'uso estensivo dell'inglese porti ad escludere la citazione di contributi scientifici in altre lingue e condizioni le pratiche comunicative nel mondo accademico fino a decretare la tendenziale scomparsa delle terminologie tecnico-scientifiche diverse da quelle in inglese. In questa situazione il richiamo alla valorizzazione del plurilinguismo scientifico è d'obbligo e così l'impegno a costruire strumenti che consentano la diffusione del grande patrimonio accumulato e accumulabile nelle lingue nazionali. Nel presente contributo si è pensato per l'italiano di proporre la costruzione di un ampio repertorio della produzione accademica e scientifica sul modello già consolidato per lo spagnolo e il francese. Il riferimento immediato è a *Dialnet* (<https://dialnet.unirioja.es/>) per lo spagnolo e a *Persée* per la lingua francese (<https://www.persee.fr/>), portali che hanno ormai una storia ventennale e sono diventati uno strumento d'uso costante per tutti i ricercatori nell'ambito delle discipline umanistiche e delle scienze umane. In breve, in lingua italiana sono disponibili migliaia e migliaia di documenti accademici e tecnico-scientifici che hanno un rilevante interesse per la comunità internazionale e che dovrebbero essere conosciuti e valorizzati adeguatamente. Lo sforzo congiunto di università e istituzioni culturali potrebbe portare in tempi non lunghi a realizzare uno strumento che manca attualmente e che sosterebbe il futuro dell'italiano come lingua della scienza. Questo contributo intende avanzare anche alcune proposte per la sua potenziale struttura.

### Bibliografia

Balboni, P., *Le microlingue scientifico-professionali: natura e insegnamento*, Torino, UTET Libreria, 2000. Biber, D. 2006. *University Language: a corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam: John Benjamins.

De Mauro, T. (a cura di), Studi sul trattamento linguistico dell'informazione scientifica, Roma, Bulzoni, 1994. Halliday, M.A.K., The language of science. Vol. 5 in The Collected Works of M.A.K. Halliday, ed. by J.J. Webster, London, Continuum, 2004.

Maraschio, N. - De Martino, D. (a cura di), Fuori l'italiano dall'università? Inglese, internazionalizzazione, politica linguistica, Roma-Bari, Laterza, 2013.

Nation, I. S. P. 2001. Learning vocabulary in another language. Cambridge: Cambridge University Press.

Nesi, A. - De Martino, D. (a cura di), Lingua italiana e scienze, Firenze, Accademia della Crusca, 2012.

## Tra azioni e carriere. Una ricerca quali-quantitativa sugli studenti internazionali nelle Università toscane a supporto del Sistema Italia

Salvatore Orlando<sup>1</sup>, Carla Bagna<sup>2</sup> e Elisa Guidi<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Università di Pisa

<sup>2</sup> Università per Stranieri di Siena

<sup>3</sup> Università degli Studi di Firenze

**Salvatore Orlando** Dottore di ricerca in Didattica delle lingue moderne nel 2018 presso l'Università di Napoli "L'Orientale". Attualmente è assegnista di ricerca e cultore della materia presso l'Università di Pisa. I suoi principali interessi di ricerca riguardano la linguistica educativa, il mantenimento delle lingue di origine, l'internazionalizzazione delle università, l'italiano scritto degli studenti universitari, le pratiche translinguistiche all'interno del discorso scritto.

**Carla Bagna** professoressa ordinaria di Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università per Stranieri di Siena, Direttrice del Centro Linguistico CLUSS, Pro-Rettrice alle Relazioni Internazionali. Le attività di ricerca si orientano prevalentemente nelle attività sull'acquisizione e l'apprendimento delle lingue e in particolare dell'italiano L2, il suo insegnamento in Italia e nel mondo; nelle attività di ricerca di impianto teorico e applicativo, in particolare per l'elaborazione, la raccolta e l'analisi di dati riguardanti la presenza, la diffusione, la vitalità, la visibilità delle lingue immigrate nella scuola e nella società italiane; nelle attività di ricerca mirate alla promozione del multi/plurilinguismo anche in relazione ai processi di internazionalizzazione che coinvolgono il sistema dell'alta formazione.

**Elisa Guidi**, psicologa, PhD, attualmente assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia dell'Università degli Studi di Firenze (UNIFI). Dal 2013 è membro dello spin-off accademico LabCom di UNIFI di cui ne è stata la Vicepresidente (2017-2020). I suoi recenti interessi di ricerca riguardano l'impatto del COVID-19 nei contesti scolastici/universitari, la violenza di genere, la radicalizzazione violenta e la valutazione di impatto.

### Abstract

Secondo l'UNESCO (2020), l'Italia pre-pandemica registrava una presenza di 97.563 studenti internazionali nei propri percorsi universitari. Tali numeri riflettono un generale incremento della mobilità, con un flusso costante di studenti (principalmente dall'Asia Centrale e Orientale) che hanno cominciato a dirigersi verso altre destinazioni, come l'Italia, grazie anche a programmi che hanno favorito il loro accesso nei sistemi universitari. Tra le numerose azioni messe in atto in questi anni per raggiungere una platea di studenti più ampia, vi è stata l'erogazione di corsi in lingua inglese, ritenuta uno strumento principe per l'internazionalizzazione degli atenei e della rispettiva offerta formativa (Rugge 2018, 2019). Anche la lingua italiana svolge un ruolo chiave nell'internazionalizzazione a patto che si accrescano le possibilità di un apprendimento adeguato al contesto accademico per cui la CRUI suggerisce diversi strumenti (uno per tutti, l'istituzione di un Foundation Year). Inoltre, le buone pratiche relative all'insegnamento e alla valutazione dell'italiano L2 condivise da alcune Università e raccolte nel Manifesto di Pavia riportano la centralità dell'apprendimento della lingua italiana per il successo accademico di questa specifica fascia di pubblico (Rastelli, Bagna 2020). La Toscana è tra le regioni più interessate all'arrivo di studentesse e studenti internazionali che decidono di avviare un terzo ciclo di formazione in Italia. Con l'obiettivo di migliorare l'intero sistema accademico toscano e renderlo maggiormente attrattivo, è stata condotta, all'interno di un progetto di ricerca sulle migrazioni qualificate più ampio finanziato da Regione Toscana sui fondi del PRS 2016-2020, un'indagine sulla popolazione studentesca internazionale in entrata nel periodo 2014-2020, con particolare riferimento a quattro Atenei toscani (Firenze, Pisa, Siena, Siena Stranieri). La ricerca ha preso in considerazione le aree geografiche di provenienza, i corsi di laurea triennale e magistrale più ricercati e la spendibilità del titolo conseguito in termini di collocamento lavorativo o prosecuzione degli studi dopo la laurea. Partendo dal quadro conoscitivo sull'internazionalizzazione del sistema universitario in Italia, saranno presentati i risultati di due studi quantitativi e di un approfondimento qualitativo per i quali è stato adottato un

disegno sequenziale esplicativo a metodi misti (Creswell 2014; Ivankova *et al.* 2006). Lo scopo della ricerca è consistito nel ricostruire il profilo e i bisogni di questi soggetti, sia durante il percorso, sia dopo aver ottenuto il titolo. Da questi sono scaturiti alcuni spunti di riflessione utili al perfezionamento dell'offerta, dei servizi riservati e dei processi di internazionalizzazione e mobilità.

## **Bibliografia**

- Creswell J.W. 2014, *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Stati Uniti: SAGE Publications.
- Ivankova N V., Creswell J. W., Stick Sh. L. 2006, Using mixed-methods sequential explanatory design: From theory to practice. *Field methods*, 18.1: 3-20.
- Rastelli S., Bagna C. (a cura di) 2020, *Manifesto per l'insegnamento della lingua italiana agli studenti internazionali. Otto commenti*, Pisa, Pacini.
- Rugge F. 2018 (a cura di), *L'internazionalizzazione della formazione superiore in Italia. Le università*, Roma, Fondazione CRUI. [https://www2.crui.it/crui/CRUI\\_rapporto\\_interdigitale.pdf](https://www2.crui.it/crui/CRUI_rapporto_interdigitale.pdf) (ultima consultazione 25.02.2022).
- Rugge F. 2019 (a cura di), *L'internazionalizzazione della formazione superiore in Italia. Le università. Aggiornamenti e approfondimenti*, Roma, Fondazione CRUI.
- UNESCO 2020, *Global Flow of Tertiary-level Students*, Paris, UNESCO. <http://uis.unesco.org/en/uis-student-flow>

## Gli studenti universitari al colloquio con il docente: un'analisi pragmalinguistica delle richieste

Francesca Pagliara  
Università RomaTre

**Francesca Pagliara** è dottore di ricerca in Linguistica generale e applicata e docente di ruolo nella scuola secondaria. I suoi interessi riguardano la linguistica teorica, si è occupata della semantica e della morfosintassi dei gruppi pronominali riflessivi e indefiniti latini e lo studio dei verbi supporto in latino. All'interno della lingua applicata, si è dedicata allo studio degli atti linguistici in prospettiva pragmalinguistica e interlinguistica, e dell'italiano come lingua della comunicazione accademica di studenti italofoeni e no.

### Abstract

Il presente studio ha l'obiettivo di analizzare il modo in cui le richieste vengono codificate pragmalinguisticamente dagli studenti universitari durante i colloqui con i professori nel contesto del ricevimento. Il colloquio docente/studente è un tipo di discorso istituzionale, caratterizzato da asimmetria relazionale, basata sui ruoli (status) sociali e sulla diversa distribuzione delle conoscenze. Secondo Drew e Heritage (1992), l'interazione assume forma istituzionale, infatti, quando gli interlocutori hanno obiettivi conversazionali volti al lavoro o a un compito convenzionalmente associato ad un'istituzione. Se a livello internazionale il colloquio nel contesto del ricevimento è studiato prevalentemente in prospettiva sociolinguistica (Bonvillain, 2018) e negli studi italiani con particolare attenzione all'uso delle microlingue (Ciliberti e Anderson, 1999), il presente studio si concentra sul livello di analisi pragmalinguistico, focalizzandosi sulla formulazione dell'atto della richiesta. L'atto linguistico della richiesta, per la sua natura impositiva (Searle, 1975), è infatti minaccioso per la faccia dell'interlocutore (Brown e Levinson, 1987) e la sua formulazione più o meno diretta è strettamente irrelata alla cortesia linguistica (Blum-Kulka, 1989; Nuzzo, 2007). Lo studio, quindi, presenta dati relativi a come gli studenti universitari formulano e modificano oralmente le richieste rivolte al professore e si ispira alle tassonomie degli atti linguistici presenti negli studi di Blum-Kulka et al. (1989), modificate tuttavia sulla base di ciò che è stato effettivamente riscontrato nel campione. Dall'analisi dei dati, già condotta su un campione di quindici studenti universitari, iscritti ad un corso di laurea triennale della facoltà di Lettere e Filosofia di Roma Tre nell'anno accademico 2016-2017, è emerso che gli studenti abbiano la tendenza a scegliere un limitato set di strategie pragmalinguistiche, sia dirette sia indirette, e a organizzare conversazionalmente le richieste secondo schemi preferenziali, in termini di distribuzione di atti linguistici e di mosse conversazionali, che riflettono l'asimmetria dei ruoli studente/docente.

### Bibliografia

- Blum-Kulka, S., House, J., Kasper, G., 1989, *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*, Norwood, New Jersey: Ablex.
- Bonvillain, Nancy (2018), *Language, culture and communication, The meaning of messages*, Lanham, Rowman & Littlefield.
- Brown P., Levinson S., 1978, "Universals in language usage: politeness phenomena", in: Goody E. (ed), *Questions and politeness: strategies in social interaction*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Ciliberti, Anna / Anderson, Laurie (1999), *Le forme della comunicazione accademica. Ricerche linguistiche sulla didattica universitaria in ambito umanistico*, Firenze, FrancoAngeli.
- Drew, Paul / Heritage, John (1992), "Analyzing Talk at Work: An Introduction". In Paul Drew / John Heritage (eds.), *Talk at Work*, Cambridge, Cambridge University Press, 3-65.
- Nuzzo, E., 2007, *Imparare a fare cose con le parole. Richieste, proteste, scuse in italiano lingua seconda*, Perugia, Guerra Edizioni.
- Searle, J. R., 1978, "Per una tassonomia degli atti illocutori", in: M. Sbisà (a cura di), *Gli atti linguistici*, Milano, Feltrinelli, pp. 168-198.

## Comunicazione istituzionale e educazione linguistica democratica

Rossana Ciccarelli  
Università della Campania "L. Vanvitelli"

**Rossana Ciccarelli** insegna Didattica delle Lingue Moderne all'Università degli Studi Roma Tre. È membra del GISCEL Campania e collabora stabilmente con il gruppo di ricerca internazionale OLinDiNum (Observatoire LINGuistique du Discours NUMérique). Le sue ricerche principali riguardano la transizione latino-romanza, l'educazione linguistica democratica e l'educazione linguistica plurilingue in area romanza.

### Abstract

Quando si parla di italiano istituzionale si fa generalmente riferimento a un momento specifico della storia della nostra lingua che si colloca negli anni Novanta, quando la riflessione sulla comunicazione pubblica e sulla necessità della semplificazione e della chiarezza del linguaggio della Pubblica Amministrazione vede la pubblicazione nel 1993 del *Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche* e nel 1997 del *Manuale di stile*. Come scriveva nella prefazione al Codice di Stile l'allora Ministro per la funzione pubblica Sabino Cassese "un'amministrazione che non si fa comprendere e non sa esprimersi" crea una "frattura tra cittadino e stato". Tale frattura, è stata oggetto di numerosi studi e proposte di correzione da parte degli studiosi (De Mauro 1963, 1980, 2006, 2014; Lucisano / Piemontese 1988; Piemontese 1999 e 2000; Lubello 2017; Vellutino 2018). Ancora molto si può fare, però, per portare la riflessione linguistica sull'italiano istituzionale all'interno delle scuole (De Mauro 2006). Da un'indagine condotta nel 2021 (Ciccarelli / Pietrandrea in stampa) risulta che anche le 33 ore obbligatorie di educazione civica sono dedicate prevalentemente allo studio della Costituzione, al tema della legalità e alle questioni di genere ma mai dal punto di vista linguistico. In linea con i principi delineati nelle *Dieci tesi per un'educazione linguistica democratica* del gruppo GISCEL l'obiettivo di quest'intervento è quello di proporre alcune attività didattiche che, a partire dalle riflessioni sul rapporto tra lingua e società nella storia dell'italiano (non solo dal punto di vista letterario ma anche dal punto di vista giuridico con riferimento alla nota formula in volgare dei placiti capuani), arrivino a far conoscere agli studenti quelle pratiche di manipolazione dei testi che costituiscono i principi cardine della semplificazione dell'italiano istituzionale. Si intende proporre ai docenti di dedicare le di educazione civica anche allo studio della lingua delle istituzioni, partendo dalle comunicazioni ufficiali interne a ciascun istituto. Grazie al confronto con alcuni docenti di scuole secondarie di secondo grado campane si evince che gli studenti raramente conoscono il proprio regolamento di istituto. Un tipo di attività didattica potrebbe riguardare proprio la semplificazione del linguaggio del regolamento d'istituto sulla base delle indicazioni del *Codice di stile* e un'analisi del testo. Questo tipo di attività, oltre a porre le basi per una cittadinanza attiva, contribuisce ad affinare le competenze ricettive di comprensione di un testo istituzionale e quelle produttive legate alla scrittura di un testo semplificato.

### Bibliografia

- Ciccarelli R. / Pietrandrea P. (in stampa), "Verso un'educazione linguistica al dibattito digitale. Il progetto OLinDiNum", in Vecchie e nuove forme di comunicazione diseguale: canali, strutture e modelli, Atti del XXII congresso internazionale AitLA (Napoli, 4-6 maggio 2022)
- De Mauro, T (1963), Storia linguistica dell'Italia Unità, Roma-Bari, Laterza.
- De Mauro, T. (1980), Guida all'uso delle parole, Roma, Editori Riuniti.
- De Mauro, T. (2006), "Dibattito"Dalla legge alla legalità: un percorso fatto anche di parole, Regione Toscana, Atti del Convegno, Firenze, 13 gennaio 2006.
- De Mauro (2014) De Mauro, Tullio. Storia linguistica dell'Italia repubblicana dal 1946 ai nostri giorni. Roma-Bari: Laterza.
- Lubello, S. (2017), La lingua del diritto e dell'amministrazione, Bologna, il Mulino.
- Lucisano, P. / Piemontese, M.E., (1988), Gulpease: una formula per la predizione della difficoltà dei testi in lingua italiana, in "Scuola e Città", 39, 3, pp. 110-24.
- Piemontese, M. E. (1999), La comunicazione pubblica e istituzionale. Il punto di vista linguistico, in Stefano Gensini (a cura di), Manuale della comunicazione, Roma, Carocci, 1999, pp. 315-342.

- Piemontese, M. E. (2000), Leggibilità e comprensibilità delle leggi italiane. Alcune osservazioni quantitative e qualitative, in Daniela Veronesi (a cura di), *Linguistica giuridica italiana e tedesca - Rechtslinguistik des Deutschen und Italienischen*, Padova, Unipress, pp. 103-117.
- Vellutino, D. (2018), *L'italiano istituzionale per la comunicazione pubblica*, Bologna, il Mulino.

## Italiano e sardo in contesto scolastico: percezioni ed opinioni di studenti sardi sulla scuola plurilingue

Piergiorgio Mura  
Università Ca' Foscari

**Piergiorgio Mura** è dottorando di Scienze del Linguaggio presso l'Università Ca' Foscari Venezia. I suoi interessi di ricerca si focalizzano sulle tematiche sociolinguistiche e sulla psicologia sociale del linguaggio, con particolare attenzione ai contesti di bilinguismo sbilanciato. Ha pubblicato e presentato a convegni nazionali ed internazionali contributi sull'interazione tra politiche e pratiche linguistiche, le language attitude in contesti minoritari, l'uso del sardo nella toponomastica.

### Abstract

In Sardegna, l'italiano è utilizzato nella scuola come lingua veicolare sostanzialmente esclusiva; tuttavia, le politiche linguistiche prevedono la possibilità di inserire le lingue locali sia come materia d'insegnamento sia come *medium of instruction* da affiancare all'italiano (Parlamento italiano, 1999; BURAS, 2018). I tentativi di inserimento delle lingue locali nella scuola, però, sono stati negli anni sporadici e poco strutturali (Schjerve, 2017). In questo contesto, nell'ambito di un più ampio progetto sugli atteggiamenti linguistici verso italiano e sardo, da un gruppo di oltre 300 studenti sardi di diverse età sono state ottenute percezioni ed opinioni in merito all'insegnamento delle due lingue nella scuola. Innanzitutto, i partecipanti hanno ascoltato una serie di registrazioni in italiano e in sardo appartenenti a loro insaputa agli stessi parlanti (*Matched-Guise Technique*, Lambert et al., 1960); tra altri quesiti, è stato chiesto quanto il parlante di ciascuna registrazione fosse percepito come adatto ad essere un insegnante. In seguito, tramite un questionario (dunque con un metodo diretto, Garrett, 2010) si è indagata la percentuale d'accordo circa diverse forme di utilizzo dell'italiano e del sardo nella scuola e quanto le due lingue fossero percepite belle, interessanti, facili, moderne e scientifiche. I risultati mostrano che i parlanti di entrambe le lingue sono stati avvertiti come moderatamente adatti all'insegnamento, senza differenze significative in questo senso tra le valutazioni date alle registrazioni in italiano e a quelle in sardo. Dal questionario è emerso che l'italiano è acriticamente visto come la lingua della scuola, ambito in cui non viene messo in discussione il suo ruolo. Inoltre, l'italiano ha ricevuto valutazioni piuttosto positive sia in termini estetici, sia in termini di interesse, sia in termini di modernità e scientificità; è stata invece giudicata come una lingua non particolarmente facile, forse perché la domanda è stata posta in contesto scolastico, fatto che può avere messo in risalto la complessità e la sofisticatezza della lingua nella percezione degli studenti. Per quanto riguarda il sardo, la netta maggioranza dei partecipanti si è detta d'accordo con l'opportunità di insegnarlo a scuola, ma solo il 50% si è dichiarato favorevole ad utilizzarlo come lingua veicolare, percentuale comunque in crescita rispetto a studi passati che avevano indagato quest'aspetto (Valdes, 2007; Brau, 2010). Il sardo ha poi ottenuto valutazioni favorevoli nelle domande riguardanti la bellezza della lingua e l'interesse che suscita negli studenti; è però una lingua ritenuta particolarmente difficile, poco moderna e poco scientifica. Il sardo, insomma, desta curiosità agli studenti, i quali sono affettivamente legati ad esso; un suo più diffuso uso nella scuola, pertanto, sembra essere al momento possibile. Ciononostante, la piena implementazione delle summenzionate politiche linguistiche, ossia un inserimento strutturale della lingua locale come lingua veicolare da affiancare all'italiano in un contesto educativo autenticamente plurilingue, rischia di essere ostacolata da una generale percezione di complessità del sardo e di sua scarsa utilità strumentale nel mondo contemporaneo.

### Bibliografia

- Brau, V. (2010). Un'indagine sociolinguistica a Oniferi. *Bollettino di Studi Sardi*, 3, 156–166.  
<https://doi.org/10.13125/bss-4558>
- BURAS – Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Sardegna (2018). Legge n. 22 del 03/07/2018: Disciplina della politica linguistica regionale.  
<https://buras.regione.sardegna.it/custom/frontend/viewInsertion.xhtml?insertionId=3ae39616-4b78-4d28-a6d8-6c7457f22b86>
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to language*. Cambridge University Press.

- Lambert, W. E., Hodgson, R. C., Gardner, R. C., & Fillenbaum, S. (1960). Evaluational reactions to spoken languages. *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60(1), 44–51. <https://doi.org/10.1037/h0044430>
- Parlamento Italiano (1999). Legge 15 Dicembre 1999, n. 482: Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche. <http://www.camera.it/parlam/leggi/994821.htm>
- Schjerve, R. R. (2017). Sociolinguistica e vitalità del sardo. In E. Blasco Ferrer, P. Koch & D. Marzo (Eds.), *Manuale di linguistica sarda* (pp.31-44). De Gruyter.
- Valdes, M. (2007). Capitolo secondo: Valori, opinioni e atteggiamenti verso le lingue locali. In A. Oppo (Ed.), *Le lingue dei sardi - Una ricerca sociolinguistica* (pp.46-64). Regione Autonoma della Sardegna. [https://www.regione.sardegna.it/documenti/1\\_4\\_20070510134456.pdf](https://www.regione.sardegna.it/documenti/1_4_20070510134456.pdf)

## **Comunicazione In-Formazione. Varietà d'Italia e di Italiano attraverso varietà storiche di apprendimento di ITA L2.**

Alice Migliorelli  
Università per Stranieri di Perugia

**Alice Migliorelli** è dottoranda in Linguistica e Didattica delle lingue presso l'Università per Stranieri di Perugia e docente a contratto di Linguistica Generale presso l'Università di Roma Tor Vergata. Attualmente mi occupo di interlingua, varietà di apprendimento di italiano L2 e analisi degli errori e di storia dell'insegnamento-apprendimento dell'italiano come lingua seconda a partire dagli anni Venti del Novecento a Perugia.

### **Abstract**

L'Archivio storico dell'Università per Stranieri di Perugia conserva un patrimonio documentario di enorme interesse. L'Ateneo nacque tra il 1925 e il 1926 e con l'istituzione della "Regia Università per Stranieri di Perugia" i documenti amministrativi, le prove d'esame e i registri dei docenti furono sistematicamente archiviati fino al 1987. L'ateneo ha investito sulla valorizzazione di questo importante patrimonio al fine di riqualificare, con le nuove forme di fruizione digitale dei contenuti culturali, la ricerca linguistica e glottodidattica e la promozione dell'insegnamento di italiano L2. Tra le diverse serie conservate, le "Carte delle Segreteria", i "Diari o registri degli insegnanti" e gli "Esami" svolti da migliaia di apprendenti nel corso del Novecento sono quelle di maggiore interesse per le ricerche linguistiche, sociolinguistiche e glottodidattiche in chiave diacronica. Nelle prove d'esame somministrate, le tracce proposte per le produzioni scritte di tipo narrativo espositivo ed epistolare a carattere autobiografico consentono di ricostruire e delineare un preciso modello di "italianità", promosso in Italia, ma esportato contemporaneamente e coerentemente all'estero in virtù della politica di promozione e propaganda nazionalista già negli anni Trenta, declinata nel complesso quadro del *soft power*. Alcune delle tracce sono: "Esprimete le vostre impressioni sulla città di Perugia e parlate della vita che vi avete trascorsa"; "Scrivete una lettera a una persona amica, raccontandole il vostro soggiorno in Italia, quello che avete veduto di bello e quello che avete imparato"; "Racconta il tuo primo viaggio in Italia"; "Lasciando Perugia, quali ricordi portate con voi?"; "Impressioni sull'Italia e su Perugia". La decisione di privilegiare tali generi testuali è dovuta a ragioni storico-culturali, oltre che linguistiche *strictu sensu*. Dalla lettura di questi testi è emerso, di fatto, l'album fotografico di un'Italia inedita vista attraverso gli occhi di generazioni di apprendenti alloglotti. Sul piano squisitamente linguistico (nello specifico, nell'ambito dell'acquisizione e della didattica della lingua non materna), essi offrono piste diagnostiche utili all'esplorazione dei meccanismi con cui si realizza la competenza transitoria dell'apprendente nel dominio della narrazione del sé. L'indagine del corpus di varietà di apprendimento e dell'insieme dei registri e diari di bordo dei docenti offre l'opportunità di valutare le modalità, i materiali, i registri stilistici, i canoni linguistici che riflettono una politica culturale, artistica e linguistica capillare e proteiforme. L'obiettivo è mettere in luce la vivacità, l'eclettismo multiculturale e la sperimentazione di pratiche didattiche, linguistico-comunicative ed educative in un delicato gioco di equilibri diplomatici, tra esaltazione dell'identità nazionale e integrazione dell'alterità, a partire dal Ventennio fascista sino agli anni Sessanta del XX secolo.